


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, доцент
 Н. В. Лабунец
_____ 22.06. 2018 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

ЛЕКСИКА СФЕРЫ «ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА»
В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
В КОРЕЙСКОЙ АУДИТОРИИ

45.04.01 Филология
Магистерская программа
«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



Петрова
Надежда
Сергеевна

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент



Рацен
Татьяна
Николаевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент



Холод
Светлана
Ивановна

г. Тюмень, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ОТЕЧЕСТВЕННОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	9
1.1 Степень изученности лексики погоды в научной литературе.....	9
1.2 Теоретические проблемы изучения лексико-семантических полей и лексико-семантических групп	13
1.3 Лексико-семантическая классификация тематической группы «Погода. Времена года» в лексикографическом аспекте	18
1.3.1 Лексико-семантический класс существительных со значением «Погода. Времена года» в «Русском семантическом словаре» под ред. Н. Ю. Шведовой.....	18
1.3.2 Лексико-семантический класс глаголов со значением	24
«Погода. Времена года» в «Толковом словаре русских глаголов»	24
под ред. Бабенко Л. Г.....	24
1.3.3 Лексико-семантический класс прилагательных со значением «Погода. Времена года».....	27
ГЛАВА 2. ЛЕКСИКА СФЕРЫ «ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА» В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	30
2.2 Методические основы обучения русской лексике	35
корейских студентов	35
2.3 Способы семантизации русской лексики в корейской аудитории	42
ГЛАВА 3. ЛЕКСИКА СФЕРЫ «ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА» В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В КОРЕЙСКОЙ АУДИТОРИИ В МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.....	53
3.1 Специфика преподавания русского языка в корейской аудитории, трудности изучения.....	53
3.2 Основные этапы работы над лексическим материалом на занятиях по русскому языку с корейскоговорящими обучающимися	59
3.3.1 Методические рекомендации к занятиям по русскому языку как иностранному в корейской аудитории (уровень В1)	63
3.3.2 Методические рекомендации к занятиям по русскому языку как иностранному в корейской аудитории (уровни В2-С1).....	71

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	78
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	81
Приложения 1	89
Приложение 2	95

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование по теме «Лексика сферы «Погода. Времена года» в практике преподавания русского языка в корейской аудитории» посвящено изучению лексических единиц сферы «Погода. Времена года» в лингводидактическом аспекте, а именно, обучению корейских студентов русскому языку как иностранному.

Несмотря на близость России и Южной Кореи как территориально, так и политически и экономически, русский язык на корейском полуострове до сих пор остаётся мало востребованным. Русский язык на территории Республики Кореи не изучался по определённым историческим причинам более пятидесяти лет. И только после перестройки и налаживания дипломатических отношений на базе корейских вузов начали открываться факультеты русского языка. Но в первые годы обучение было достаточно проблематичным, так как в университетах Кореи отсутствовали академические учебники, учебные пособия и русские преподаватели – носители языка. Поэтому в девяностых интерес к русскому языку пропал, и только к началу двадцать первого века в этой стране снова начали изучать русский язык и русскую культуру. К сожалению, в последнее время в южнокорейских вузах вновь стали закрываться факультеты русского языка в связи с демографической проблемой в Корее, а также спадом интереса к гуманитарным наукам (корейцы всегда отличались своими техническими достижениями). Однако отметим, что даже при такой ситуации корейские студенты продолжают проявлять не только культурный интерес, но и языковой интерес. Монумент А. С. Пушкину – единственный памятник иностранцу в Корее – стимулирует корейцев к чтению произведений великого русского поэта не только в переводе, но и в оригинале.

Актуальность данного исследования заключается в том, что в работе рассматривается лексико-семантическая группа сферы «Погода. Времена года» в аспекте русского языка как иностранного в корейской аудитории. Словесные образы времён года, с одной стороны, предоставляют преподавателю большие

возможности с методической точки зрения, служат средством обучения, способствуют развитию социативного и критического мышления студентов. С другой стороны, лексика данной сферы выступает средством наглядности, репрезентируют русскую языковую картину мира, имеющую свою специфику по сравнению с картиной мира корейского языка.

Новизна данной работы заключается в том, что впервые осуществляется системное описание лексико-семантической группы «Погода. Времена года» в дидактическом и методическом аспектах при изучении русского языка как иностранного в корейской аудитории. В процессе исследования была разработана модель представления русской лексики на занятиях по РКИ с учётом национальных произносительных навыков обучающихся и спецификой двух алфавитов (хангыля и русского). В работе предлагается система упражнений по русскому языку как иностранному для формирования коммуникативной компетенции у корейских студентов с опорой на выбранную лексическую группу. Данные упражнения прошли апробацию в Католическом университете г. Пучона в Южной Корее. В процессе исследования выявляются типичные фонетические ошибки, характерные для носителей корейского языка при обучении русскому.

Объектом исследования является денотативно-идеографическая группа лексем «Погода. Времена года».

Предметом исследования являются существительные, прилагательные и глаголы с семой «погода» и «времена года», спроецированные на обучение русскому языку как иностранному в корейской аудитории на базовом и продвинутом этапах обучения.

Целью диссертационного исследования является системное описание лексико-семантической сферы «Погода. Времена года» в лингводидактическом аспекте и разработка комплексной методики для формирования языковых компетенций у корейских студентов при изучении русского языка как иностранного с опорой на выбранную лексическую тему.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) описать теоретический материал по выбранной теме и сформулировать научные подходы к изучению метеорологической лексики;
- 2) структурировать лексико-семантическую классификацию наименований погоды и времён года;
- 3) определить методические принципы работы с лексикой в корейской аудитории;
- 4) составить лексические минимумы для базового и продвинутого этапов обучения русскому языку по теме «Погода. Времена года» для студентов-корейцев;
- 5) предложить методические разработки по темам «Погода. Времена года» на продвинутом этапе обучения русскому языку корейских студентов.

Теоретико-методологической базой исследования данной диссертационной работы послужили работы разных учёных в следующих областях:

- 1) лексикология и лексикография (Ю. Д. Апресян, В. Г. Гак, Ю. Н. Караулов, А. А. Реформатский, Н. Ю. Шведова, Л. В. Щерба и др.);
- 2) проблематика изучения лексико-семантических полей и лексико-семантических групп (Л. М. Васильев, Ф. П. Филин и др.);
- 3) корееведение (Ю. Н. Мазур, Л. Р. Концевич, Джин Хо Ким, Л. Б. Никольский и др.);
- 4) теория и методика преподавания русского языка как иностранного (Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская, Е. И. Пассов и др.).

Источниками данной работы являются: Госстандарты русского языка как иностранного, Лексические минимумы по русскому языку как иностранному (I-III сертификационных уровней), Толковый словарь корейского языка «Донга», Толковый словарь русских глаголов под редакцией Л. Г. Бабенко Русский семантический словарь» под редакцией Н. Ю. Шведовой, учебники и пособия по русскому языку как иностранному разного уровня подготовки, в программу которых включается лексика сферы «Погода. Времена года».

Материалом данного исследования послужила лексика сферы «Погода. Времена года» разных уровней обучения, представленная следующими частями речи: существительные (77), глаголы (37) и прилагательные (41). Таким образом, объём инвариантной лексики составил 155 единиц, объём вариантной лексики около 200 единиц.

Методологическая основа работы - сочетание элементов сравнительного, системно-целостного и культурологического подходов к анализу языковых явлений, а также анализ теоретического и лексикографического материала конкретных лексических единиц.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что её результаты могут быть использованы для дальнейшего изучения лексики сферы «Погода. Времена года» в отечественном и зарубежном языкознании, в том числе, в методике преподавания РКИ. Диссертационная работа подтверждает основные теоретические положения и способствует обогащению лингводидактики в преподавании РКИ.

Практическая значимость заключается в том, что результаты работы могут быть использованы в преподавании русского языка не только корейским студентам, но и обучающимся всей Восточной Азии. Таблица, предложенная в Приложении 2, поможет в практике преподавания русскому языку как иностранному в корейской аудитории, а также на занятиях по переводоведческим практикам с корейского языка на русский и наоборот. Фонетико-графическая таблица, введённая в Главу 3, призвана стать опорой корейским студентам на всех уровнях обучения. Упражнения на уровне В1-С1 могут стать частью пособия по русскому языку как иностранному для корейской аудитории.

Апробация. Адекватность перевода с русского на корейский и с корейского на русский подтверждается стажировкой автора в Католическом университете Кореи в г. Пучоне и наличием сертификата международного образца 4 гыпа (что соответствует уровню В2), полученного от посольства Южной Кореи после сдачи экзамена в г. Новосибирске.

По теме исследования были опубликованы следующие статьи:

Петрова Н. С. Сравнение символов в стихотворении Максимилиана Волошина «В эту ночь я буду буду лампадой» и Ким Чун Су «Цветок» // Православные истоки русской культуры и словесности : сборник научных статей по материалам 39-й Международной научно-практической конференции, посвящённой празднованию Дней славянской письменности и культуры / под общ. ред. д-ра филол. наук, проф. Е. Н. Эртнер; Министерство образования и науки РФ, ТюмГУ. Тюмень: Издательство ТюмГУ, 2016. с. 203-205.

Петрова Н. С. «Корейская игра в „Инглиш“» // Православные истоки русской культуры и словесности : сборник научных статей по материалам 40-й Международной научно-практической конференции, посвящённой празднованию Дней славянской письменности и культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мифодия, 430-летию Тобольска, 250-летию сибирского просветителя П. А. Словцова / под общ. ред. док.филол.наук, проф. Н. В. Лабунец, д-ра филол. наук, проф. Е. Н. Эртнер. Тюмень: Издательство ТюмГУ, 2018. с. 219-121.

С опорой на методику, предложенную в работе, были проведены занятия по дисциплине «Русский язык» в аудитории корейских студентов уровня В1 (Католический университет Кореи в г. Пучоне, 16 мая 2017).

Кроме того, разработанные в исследовании упражнения были апробированы и во вьетнамской аудитории в рамках проекта ТюмГУ «Русский клуб. Школа» (ноябрь 2017 – апрель 2018).

26 мая 2018 года по заявке проректора по науке и международным связям в стенах университета был открыт Корейский Центр (координатор Центра – Петрова Надежда Сергеевна), в задачи которого входит формирование и укрепление отношений между университетами Южной Кореи и Тюменского государственного университета.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трёх глав, Заключение, Библиографического списка и двух приложений.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ОТЕЧЕСТВЕННОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

1.1 Степень изученности лексики погоды в научной литературе

Жизнь человека неотделима от природы, географических и погодных условий, однако в каждом языке проявление того или иного метеорологического явления по-разному репрезентируется, представляя специфические коннотативные оттенки значений, присущие только отдельным конкретным языкам. Анализ лингвистических работ и научной литературы показал, что метеорологические языковые единицы много раз привлекали к себе внимание учёных и становились объектами исследования целых монографий.

Н. В. Анисимова в своей статье «К вопросу о составе и происхождении метеорологической терминологии» отмечает, что метеорологическая терминология по своей сути представлена двумя типами терминов: терминами-словами и терминами-словосочетаниями. Первая группа находит себя исключительно в лице имён существительных – названия процессов (снегопад, испарение, обмерзание и др.), вторую же группу формируют прилагательные и существительные, причём прилагательные идут здесь лишь как «уточнители в составе описательных терминов» (континентальный климат, тропический климат, арктический климат и др.) [Анисимова 2006, 2009]. Кроме того, в данной статье упоминается и о том, что система метеорологической терминологии ещё ни разу не становилась объектом ни синхронного ни диахронного исследования, в то время как диалектная и общеупотребительная лексика русского языка довольно подробно изучена рядом выдающихся исследователей.

А. А. Чемерчева полагает, что первыми научными работами, связанными с метеорологическими условиями, можно считать цикл статей Н.

И. Толстого и С. М. Толстой [Чемерчева 2006]. В вышеупомянутых авторских статьях описываются ритуалы и обряды, связанные с погодными явлениями на полевых и архивных материалах сербского ареала.

Однако первый колоссальный научный труд принадлежит В. М. Касьяновой, которая предприняла попытку описать всю русскую лексику по теме «Погода», сделав упор на особенности её происхождения; особое внимание в работе уделено историческому развитию тематических лексем. Исследователь составляет определённую метеорологическую группу слов, а далее характеризует и интерпретирует её [Касьянова 1984].

В работах Т. В. Горячевой, в основном посвящённых этимологии, анализируется русская и славянская погодная терминология [Горячева 1979]. Изучению славянской метеорологической лексики были посвящены труды Л. Р. Супрун-Белевич [Супрун-Белевич 1987] и М. М. Кондратенко [Кондратенко 1994]. В работах этих исследователей изучаются проблемы, связанные с реконструкцией праславянской микросистемы, отражающей метеорологические процессы и явления, тесно связанные с историей и ритуалами славянского мира.

Для культурологов, фольклористов, преподавателей русского языка как иностранного будет интересна и статья «Метеорология народная», опубликованная в фундаментальной научной энциклопедии «Славянские древности: Этнолингвистический словарь» по тематике славистики, культуры и славянской мифологии [Славянские древности: Этнолингвистический словарь Т.3 1994]. Авторский коллектив работал над словарём более двадцати пяти лет, поэтому пробный тираж впервые увидел свет только в 1984 году. В вышеупомянутой статье даётся характеристика культурному знаку и описание субстанциональных кодов, поэтому здесь имеет место исследование фольклорного материала, так как именно в поговорках представления наших предков о погоде живы до сих пор.

В последние несколько десятилетий популярным становится изучение общепотребляемой метеорологической лексики в сопоставлении с

территориальными говорами России. Так, исследованием метеорологической лексики русских говоров занималась О. А. Макушева [Макушева 1994], которая составила словарь, в котором содержатся диалектные названия природы, существующие в орловских говорах. В основу данного словаря легли картотеки «Словаря орловских говоров». Вышедший в 1997 году ранее неописанный диалектный материал, представленный в словаре, заинтересовал тогда немало исследователей.

Изучением метеорологической лексики донских говоров в мотивационном аспекте занимается Е. В. Кузнецова. Анализируя взятую лексико-семантическую группу, исследователь находит ряд интересных мотивационных связей. Во взятые языковые единицы входили не только лексемы состояния атмосферы, но и электрические, акустические и оптические атмосферные явления [Кузнецова 2005].

В работе Н. В. Хохловой [Хохлова 2010] проводится исследование лексического значения и внутренней формы как способа концептуализации мира природы на материале говоров Архангельской области. Автор изучает денотативные классы диалектной картины мира дождя и снега в рамках макросистемы говоров Архангельской области.

Метеорологическая лексика исследуется не только в сопоставлении с русскими говорами, но и с другими языками. Н. В. Полякова проводит сопоставление метеорологической лексики селькупского и русского языков в статье «Метеорологическая лексика селькупского и русского языков в сопоставительном аспекте». В работе анализируются наименования погоды, ветра, атмосферных осадков на материале русского и селькупского языков [Полякова 2016].

В статье Т. И. Мочаловой «Способы номинации метеорологических явлений в русских говорах Республики Мордовия» рассмотрены способы номинации метеорологических явлений в русских говорах Республики Мордовия, а также выделена система признаков, которая сформировала

данную номинацию, и даны соответствующие комментарии к диалектным текстам.

Т. Г. Рабенко посвятила одну из своих работ сопоставительному анализу литературной и диалектной языковых систем, где материалом изучения послужило семантическое поле «Погода». В работе обозначаются особенности лексических единиц в составе ЛСГ. А также выявляются особенности парадигматических отношений между антонимами, синонимами, омонимами и т.д. в наименованиях погоды, относящихся к разным частям речи [Рабенко 1998].

Следующая ветвь исследования метеорологической лексики – контрастный анализ наименований природных явлений. Лексемы погодных явлений рассматриваются в сопоставлении с романо-германскими языками.

Т. С. Нифанова в статье «Сопоставительное изучение денотативно связанной лексики английского, французского и русского языков с точки зрения внутренней формы» излагает новый подход к сопоставительно-семасиологическому изучению денотативно связанных составных наименований на материале метеорологической лексики английского и французского языков. За основу сопоставительного изучения автор берёт языковую картину мира и с её помощью описывает функционирование языковых единиц в художественных текстах [Нифанова 2015].

В статье М. М. Кондратенко «Особенности диалектной семантики и проблема языковой картины мира» в центре внимания находятся семантические модели наименования метеорологических явлений в особенности представления мировидения в диалектах славянских и немецкого языков. В заключении автор делает вывод о том, что языковые картины мира разных народов, что проживают в схожих условиях и обладают точками соприкосновения в аспекте традиционной культуры, во многом совпадают [Кондратенко 2016].

В последнее время актуальны исследования не только в сравнении с европейскими языками, но и с азиатскими. Такой подход к языковой картине

мира русских позволяет не только увидеть её с позиции иностранца, но и взглянуть по-другому на возможные интересные аспекты, специфику преподавания русского языка как иностранного той или иной народности.

Сразу стоит отметить работы китайского исследователя Лю Яньчуня под названием «Метеорологическая лексика в русском и китайском языках: системный аспект» и «Антропоцентричность языка через призму фразеологизмов с компонентом-метеонимом в русском и китайских языках. В первой упомянутой работе изучается метеорологическая лексика, обозначающая общее состояние погоды, температурные и атмосферные явления, движение воздуха и атмосферную влагу и осадки. Данная статья может послужить мостом к созданию русско-китайского метеорологического словаря с опорой на дальнейшие исследования автора [Лю Яньчунь 2012].

Другой китайский лингвист У Вэй проводит исследование под названием «Зима и лето как фрагменты русской языковой картины мира (на фоне китайского языка)». Оспаривая диссертацию другого своего коллеги, автор данной статьи делает вывод, что по итогам собственного исследования можно понять, что и русским и китайцам свойственно философское восприятие как лета, так и зимы, а полученные результаты могут быть задействованы далее для определения принципов лексикографического представления единиц лексико-тематических групп в русско-китайском словаре [У Вэй 2013].

1.2 Теоретические проблемы изучения лексико-семантических полей и лексико-семантических групп

В процессе эволюции языка слова постоянно объединяются друг с другом в определённые семантические классы, ряды, группы. В грамматике такие сообщества представляют собой части речи, парадигмы склонения, спряжения, рода и т.п. Слова, объединённые по лексико-семантическому принципу, стали изучаться гораздо позднее, поэтому фундаментальной

основы у этого раздела языка нет, но он до сих пор продолжает оформляться благодаря лингвистам, занимающимся данной проблемой.

Прежде чем приступить к определению термина «лексико-семантическое поле», определим дефиницию семы. По сути своей сема – это минимально-предельная единица плана содержания. Она раскрывает себя в качестве составляющей семемы, которая в свою очередь является элементарным значением слова (лексико-семантический вариант лексемы). Однако в отличие от семы семема относится к единицам плана содержания. Архисемы и дифференциальные семы образуют гиперо-гипонимические группы, куда входя слова с родовым понятием и слова с видовыми признаками. Архисема или общая/интегральная сема, которая является родовой, свойственная всем единицам языка каждого класса, отображает их общие свойства. Дифференциальная сема является видовой, благодаря этой семе описываются различия между лексико-семантическими полями. Признаки, что образуют семантическое поле, можно классифицировать на две группы: лингвистические, которые связаны с лексическим значением языковой единицы, и экстралингвистические, которые обращены уже в понятийную сферу. Благодаря этому разделению и существует два основных подхода к изучению семантических полей, конечно, в основе которых лежат разные методы, имеющие разный предмет и результаты: лингвистический и экстралингвистический.

Экстралингвистический подход был разработан раньше лингвистического. Его основоположником является Й. Трир, у которого идеи экстралингвистического «поля» зародились ещё в 1923 году, однако работы по этой теме вышли лишь в начале 30-х годов XX века. Трир представлял язык как замкнутую систему, которая определяет сущность компонентов её составляющих. Учёный ввёл в свои работы сам термин понятийного поля в 1931 году, при этом разделив лексическое и понятийное поле, дав толкование обоим терминам. Полю понятий в системе языка соответствует лексическое поле, которое в свою очередь выделяется из самого слова, будучи уже

соотнесённым с определённым понятийным полем. В семантической гипотезе Трира подразумевался параллелизм плана понятийного содержания, который представлен семантическим планом и планом языкового выражения, который являет собой словесное поле.

Сам термин «поле значений» впервые употребил в своей работе «Древний Восток и индоевропейцы» Г. Ипсен в 1924 году, однако появился он немного ранее. В терминологии исследователя семантическое поле являет собой некую совокупность лексем, которые обладают одним значением. Ипсен считал, что вся лексика языка объединяется в группы по своему значению. И уже с начала двадцатого века данная дефиниция входит в исследования лингвистов всего мира, занимающихся разными разделами языкознания [Башарина 2007, 93].

«Смысловое поле» впервые вошло в обиход семасиологической науки благодаря В. Порцигу. Он стал рассматривать лексемы как самостоятельные единицы языка, описывал и изучал их ассоциативные, синтагматические и парадигматические связи, из-за которых и образуются поля значений. На почве русской лингвистики явления понятийных полей изучал С. Д. Кацнельсон, который использовал полевой подход для контрастного изучения языка. Учёный считал, что понятийное поле – это противопоставление понятий, которое ищет своего выражение с помощью языка. В дальнейшем последователями идей Й. Трира стали такие отечественные учёные, как Ю. Д. Апресян, В. Г. Гак, Новиков Л. А., С. Г. Щур, А. А. Уфимцева и другие исследователи развившие и углубившие понятие о лексико-семантическом поле в лингвистике.

Опираясь на современную лингвистику отметим, что предметом исследования теории поля являются классы языковых единиц, которые выделяются по следующим признакам: 1) благодаря общности значения, которое они выражают – семантический принцип, 2) благодаря общности функций, которые они выполняют – функциональный принцип, 3) благодаря сочетанию двух вышеназванных признаков – функционально-семантический

принцип. Такие поля обладают отношениями и связями, характерными для любой системы, но и в то же время в них есть свои отличительные признаки. Ведущие исследователи языка выделяют следующие лексические группировки: синонимические ряды, лексико-семантические группы и поля, тематические группы, ассоциативные группы.

Э. В. Кузнецова считает, что рамки таких полей априори не являются чёткими, в них «уживаются» разные части речи, которые связываются друг с другом как прямыми оппозициями, так и ассоциативными [Кузнецова 1963].

Во многих лингвистических исследованиях можно встретить использование термина семантического поля и лексико-семантического поля как синонимичных. Но эти два понятия различаются по нескольким признакам. Первый – это вербальная или невербальная обусловленность связей, которые объединяют части микросистем, второй – тип и месторасположение имени группы. Третий – отношения внутри микросистем. Самым распространённым типом лексико-семантического поля можно называть поле парадигматическое, данная система состоит из лексем, которые относятся к одной и той же части речи и объединяются общим категориальным значением. Также эти поля зачастую называют лексико-семантическими группами, семантическими классами или лексико-семантическими парадигмами. В современной лексикологии, как уже было сказано выше, исследователи до сих пор нередко смешивают понятия семантического поля, лексико-семантического поля, лексико-семантической группы и др.

А. А. Уфимцева считает, что объединение лексем в ЛСП (по её терминологии - ЛСГ) происходит благодаря совпадению основной лексемы для признака – лексического значения слова. Она разграничивает термины ЛСП и понятийное поле, так как в основу последнего кладутся «круги и сферы чистых понятий» [Уфимцева 1962, 137]. А, например, С. Д. Кацнельсон считает лексико-семантическое поле понятийным.

На данный момент нет общепринятой и однозначной точки зрения на определение лексико-семантического поля. Например, в «Лингвистическом

словаре русского языка» толкование этого термина выглядит следующим образом: «это совокупность языковых (главным образом лексических единиц), объединённых общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [ЛЭС 1990, 380]. В данной работе под лексико-семантическим полем будет пониматься множество слов одной или нескольких частей речи, которые объединены общим понятием и пересекаются с доминантами благодаря отдельным семам.

Важным признаком семантического поля является наличие структуры: ядра и периферии. Так, слова «холодный, прохладный, жаркий, тёплый, находятся в ядре поля «температуры», а вот лексемы «ледяной» - сделанный из льда; крайне холодный, мертвящий, «зябкий» - чувствительный к холоду, будут находиться на периферии, потому что в отличие от нейтрального ядра несут в себе дополнительную негативную коннотацию. Сема, которая выделяет такое поле в обособленную группу, называется именем поля. Объём такого поля зависит от богатства языка и картины мира носителей, но максимальным можно назвать такие поля, как «воспринимаемое зрением» (свет, тьма, пёстрый, виднеться и т.д.), «воспринимаемое слухом» (шум, тишина, громкий, шёпот, слышать и т.д.), «воспринимаемое обонянием» (запах, ароматный, сладкий, пахнуть и т.д.), «воспринимаемое осязанием» (твёрдый, мягкость, похолодать и т.д.), «воспринимаемое на вкус» (солёный, горечь, кислить и т.д.), «мыслимое» (думать, воспоминания, помнить, понять и т.д.). В каждом из полей можно выделить так называемые субполя, которые будут куда меньше по объёму, например, в поле «воспринимаемое осязанием» можно выделить субполе «температуры», в которое войдут такие слова, как холод, тепло, жаркий, зябкий, прохладно и др.

Лексика, которая объединяет группу слов в семантические поля, образует совокупность, что называют лексико-семантической группой. Как правило, лексико-семантические группы принято выделять внутри одной и той же части речи.

В семантическом субполе «температура» можно выделить лексико-семантические группы со значением «наличия тепла» (жаркий, тёплый, нагретый и т.д.) и значением «отсутствия тепла» (холодный, прохладный, ледяной, зябкий и т.д.). Самые близкие по значению лексемы одного семантического поля одной части речи называются синонимами. Синонимов, относящихся к полю «отсутствие тепла», в русском языке довольно много, но ещё больше их в словаре корейского языка, где есть свой «холодный» для всех четырёх времён года. Значение языкового знака отражает не только понятие вещи/действию/события и т.п. носителями языка, но и позволяет увидеть их картину мира, восприятие действительности.

1.3 Лексико-семантическая классификация тематической группы

«Погода. Времена года» в лексикографическом аспекте

1.3.1 Лексико-семантический класс существительных со значением «Погода. Времена года» в «Русском семантическом словаре» под ред. Н. Ю. Шведовой

Тематический класс лексики со значением «Погода. Времена года», несомненно, представляет собой большой интерес для исследователей не только в плане семантики и лексикографии, но и лингводидактики. После лингвистического анализа существительных избранной группы с помощью словарей, углубимся в способы преподавания данной лексики в корейской аудитории. На данный момент рассмотрим существительные тематики «Погода. Времена года», зафиксированных в «Русском тематическом словаре» под редакцией Н. Ю. Шведовой. «В основе концепции «Русского семантического словаря» лежит тезис, согласно которому данное самим языком деление всего словесного состава на части речи является исходным членением лексики: абстрактное значение части речи, выраженное в грамматических категориях и формах, представляет собой высшую степень отвлечения от лексических значений всех тех слов, которые входят в данную

часть речи и ее образуют. Все части речи русского языка существуют в системе: 1) слова указующие (местоимения), 2) слова именующие, 3) слова собственно связующие — союзы, предлоги, связки и их аналоги, 4) слова собственно квалифицирующие — модальные слова и сочетания, частицы и их аналоги, междометия. К словам именующим, т. е. к таким, за лексическими значениями которых стоят понятия о предмете, признаке, состоянии или процессе, относятся имена существительные, прилагательные, глаголы, наречия и предикативы, а также счетные слова» [Русский семантический словарь, 2002].

Лексическое древо данного словаря начинается с макрокласса (части речи), далее следуют лексический класс, лексические множества и подмножества, лексико-семантический ряд. Таким образом, важнейшей единицей словаря, самой маленькой единицей лексического древа, определяется значение слова (для однозначного — собственно значение, для многозначного — каждое значение по отдельности). Упорядоченный по классам языковых единиц словарь, а внутри них - по множествам, представляет собой языковую картину мира русского языка. Всего в словаре описано примерно 300 000 лексических единиц — слов и фразеологизмов. В данном исследовании четыре тома, но несмотря на это каждый том словаря может использоваться обособленно, потому что является законченным лексикографическим пространством.

Книга открывается послесловием и схемой лексических классов. Словарная статья выглядит как описание отдельной языковой единицы, относящейся к той или иной лексической группе, и состоит из нескольких подстатей:

- исходная форма слова и его значение;
- грамматические сведения и ударение;
- стилистические и хронологические маркёры;
- словосочетания, высказывания, что покажут функционирование слова;
- фразеологизмы;

- словообразовательно гнездо.

Например, словарная статья слова **снег** выглядит следующим образом:
СНЕГ, -а (-у), в (на) снегу, мн. -а, -бв и (нар.-поэт.) снега, -ов, м.

Сплошная масса выпавших в холодное время атмосферных осадков в виде белых пушинок, хлопьев, покрывающая собой какую-н. поверхность. Лежат снега. Глубокий с. Поля покрыты снегом. С. блестит на солнце. Следы на снегу. Сугробы снега по самые окна. Очистить крыши от снега. Мартовский с. (рыхлый). Вечные снега (в полярных странах, на вершинах высоких гор). Идти по снегу и по снегу. Полозья скрипят по снегу. Выкопать что- н. из-под снега. Много снега — много хлеба (поел, об урожайном годе).

♦ **Как прошлогодний снег нужен** кто (нужно что) (разг. пренебр.) — о том, кто совершенно не нужен, что совершенно не нужно.

Зимой снега не допросишься у кого (разг. неодобр.) — о том, кто очень жаден.

Белее снега — 1) кто, о том, кто очень бледен. Лицо стало белее снега; 2) что, о том, что сверкает белизной. Кучевые облака белее снега. уменьш. снежок, -жка (-жку), м. || прил. снеговой, -ая, и снежныйй, -ая, -ое. Снежный покров. Снежные заносы, наносы, накаты. Снеговая нагрузка (нагрузка на сооружение от лежащего на нём снега; спец.).

♦ **Снежная (или снеговая) баба** — фигура, вылепленная из снега в виде округлого тела и головы.

Снежный барс — 1) крупное хищное млекопитающее сем. кошачьих, ирбис; 2) звание альпиниста, покорившего четыре семитысячника.

Снежный баран — дикое горное животное сем. полорогих, толсторог.
Снежный человек — по некоторым данным: реликтовое человекообразное существо, живущее в Гималаях, в горах Средней Азии и в горных районах некоторых других стран [Русский семантический словарь 2002, 611].

Исследуемая в данной работе тематическая группа «Погода. Времена года» включается в лексический класс, обозначенный в первом томе «Русского семантического словаря» как «Космос. Земля. Природные образования».

Глава делится на три множества: «Общие обозначения», «Космос» и «Земля, её строение. Природные образования». Далее каждое множество делится на более мелкое. И в каждой группе присутствует анализируемая нами тематическая группа «Погода. Времена года», слова представляющие данное подмножество, включают в себя разделы «Космос», «Материя, её элементы, простые вещества, их соединения», «Земля. Природные образования».

С опорой на «Лексический минимум по русскому языку как иностранному» (уровни В1-С1) и на материал данного словаря нами будет производиться выборка лексем, на основе которых далее и будут составляться дидактические материалы для занятий по русскому как иностранному в корейской аудитории.

В раздел «Космос» входит на два подмножества «Небесные тела, планеты, созвездия» и «Положение небесных тел, их свечение, сферы планет» [Русский семантический словарь 2002, 565]. В группу, названную нами первой, включается существительное «атмосфера». Из второй группы извлекаются такие существительные, как звезда, земля, луна, солнце, месяц, лунный месяц. «Материя» также делится в содержании на два подмножества: «Общие обозначения: материя, ее элементы; состояния, свойства веществ», «Разные виды простых веществ, их соединения». Задействуем в данной работе существительные с семой «Погода», представленные в первом подмножестве: испарение, пар, пыль. Во втором подмножестве одна единица - кислород.

Далее рассмотрим лексическую группу «Земля. Природные образования», которая членится на четыре подмножества:

- 1) «Общие обозначения»;
- 2) «Земля, её строение, природные пояса, географические зоны, атмосфера Земли, воздушное пространство»;
- 3) «Участки земной поверхности, ее рельеф; водоёмы, реки, потоки; лёд, снежная масса; леса; места обитания животных»;

4) «Горные породы, ископаемые, камни» [Большой семантический словарь 2002, 565].

В разделе «Общие обозначения сферы Земли» тематической группы «Погода. Времена года» для конкретного исследования нам понадобится лексема «природа», «свет» (в значении «мир»). Авторы словаря включили в подмножество «Земля, её строение, природные пояса, географические зоны, атмосфера Земли, воздушное пространство» достаточное количество существительных, отберём исследуемый материал из трёх групп, на которое делится данное подмножество:

1. «Строение Земли»: земля, суша.

2. «Природные пояса, географические зоны, страны света, участки материков»: восток, запад, север, юг.

3. «Атмосфера земли, воздушное пространство, небесное свечение»:

А) «Общие обозначения»: воздух.

Б) «Небесное свечение. Воздушные, оптические явления»: восход, закат, заря, луна, молния, радуга, солнце.

В) «Слои, потоки воздуха»:

- «Ветер. Вихрь»: ветер, тайфун, ураган;

- «Облака, тучи»: облако, туча;

- «Туман. Мгла. Горячий воздух»: жар, жара, мгла, смог, туман.

- «Осадки»: град, дождь, капель, ливень, осадки, роса, снег, снежинка, гололёд, иней.

Далее по содержанию сфера «Погода. Времена года» представлена в подмножестве «Участки земной поверхности, её рельеф; водоёмы, реки, потоки; лёд, снежная масса; леса; места обитания животных» в пяти подмножествах:

1. «Общие обозначения края, окрестности»: природа.

2. «Рельеф местности: возвышенность, гора, долина, в земле: сугроб, лужа.

4. «Струи, волны; лёд, снег; лавины; фонтаны»:

А) влага, водные струи: брызги, влага, капля;

Б) лёд, снег: лёд, льдина, снег, сосулька, сугроб, слякоть;

В) лавины, обвалы, фонтаны: лавина, оползень, сель.

Следом в группе «Горные породы, ископаемые. Камни» языковые единицы со значением «Погода» представлена в группах:

1. «Горные породы, ископаемые»: кристалл (льда).

2. «Грунт, почва»: земля, почва, грязь.

Из третьего тома «Русского семантического словаря» в исследуемую сферу «Погода. Времена года» отбираем из лексического множества «Формы и сущностные характеристики реалий и явлений действительности» и «Физические состояния и свойства живых существ, организмов, их жизнедеятельность. Состояния природы, окружающей среды».

В «Формы и сущностные характеристики реалий и явлений действительности» входят следующие множества:

- «Время; его ход, периоды и моменты его течения»;

- «Пространство: его основные характеристики; мера пространства, его величины»;

- «Движение, изменение местоположения в пространстве».

Из первого множества «Время», следуя за Госстандартом лексики для иностранных граждан, для исследования выбираем следующие существительные со значением «Погода. Времена года»: «Отрезки, периоды времени, соотносимые с состоянием природы, окружающей среды, со светом солнца и луны». Времена года: весна, зима, лето, осень. [Русский семантический словарь 2002, 44-61]. Итак, в группу исследуемых существительных лексики сферы «Погода. Времена года» из первого описанного множества данного словаря вошло 86 лексем.

Из второго множества «Пространство», куда тоже вошли существительные сферы «Погода. Времена года»: «Далёкие или близкие, открытые пространства»: жар, мороз, пекло, тенёк, тепло, холод [Русский семантический словарь 2002: 65-70] методом сплошной выборки было

отобрано 6 существительных со значением «Погода. Времена года». Кроме того, свыше лексического минимума были отобраны такие слова, как дубак, слякоть, стужа, зной. Итого – 14 лексем.

Таким образом, методом сплошной выборки из «Русского семантического словаря» было отобрано 77 языковых единиц сферы «Погода. Времена года», включённых в разные множества и подмножества, с которыми и предполагается дальнейшая работа.

1.3.2 Лексико-семантический класс глаголов со значением «Погода. Времена года» в «Толковом словаре русских глаголов» под ред. Бабенко Л. Г.

«Концепция данного словаря основана на результатах исследования системной организации лексики и структурного значения слова (Ю. Д. Апресян, В. Г. Гак, Л. М. Васильев, Ю. Н. Караулов, Э. В. Кузнецова, В. В. Морковкин, М. В. Никитин, Н. И. Толстой, Д. Н. Шмелёв и др.). В качестве основных системообразующих принципов лексики исследователь выделяют парадигматические, синтагматические, эпидигматические и варианты отношения. Кроме того, существенными свойствами лексических систем признаются пересекаемость лексико-семантических парадигм, их неоднородность и, как следствие, иерархичность организации» [Толковый словарь русских глаголов 1999, 13].

Выбранный в качестве источника исследования (для отбора тематических глаголов) «Толковый словарь русских глаголов» под ред. Л. Г. Бабенко содержит в себе описание около семи тысяч лексико-семантических вариантов слов. Данный словарь делится на две части: идеографическую и алфавитную. В первой части языковые единицы распределены по семантическим группировкам (с учётом иерархии: семантические поля, подполя и группы). Каждая группа лексем построена в алфавитном порядке, каждое слово имеет свою небольшую статью. Во второй части обозначен весь алфавитный список глаголов, представленный в словаре с указанием номера

группы и общей рубрикации словаря, а также количества лексико-семантических вариантов в группе и номера страницы толково-идеографической части.

В словаре отображены результаты изучения системной организации русской глагольной лексики. С учётом этого фактора и перевода каждой лексемы на английский язык издание представляется многофункциональным, так как адресован не только изучающим русский язык как родной, но и изучающим русский язык как иностранный.

Основная единица словаря – словарная статья, ядром статьи является ЛСВ, то есть слово с одним значением, семантизируемым в дефиниции. Заглавные лексемы, открывающие словарную статью, выделены другим шрифтом, что, конечно, облегчает поиски нужного слова.

Словарная статья данного словаря выглядит следующим образом:

ТЕПЛЕТЬ, несов. (сов. *потеплеть*) 1 и 2 л. не употр. Становиться (стать) менее холодным (тёплым) в результате нагревания; **син.** нагреваться, разогреваться; **ант.** остывать, охлаждаться [impf.to grow warm, get warm]. *Вчера включили горячую воду, она брызнула, фыркая, из крана и ещё долго теплела. Группа уставших людей сидела вокруг костра и ждала, когда потеплеет чайник* [Толковый словарь русских глаголов 1999, 485].

Все глаголы совершенного вида рассматриваются сразу наравне с глаголами несовершенного. А вот уже супплетивные члены глагольных видовых пар, что образованы от разных основ, авторы рассматривают в разных словарных статьях. Основа в отборе материала для словарной статьи – это наличие общей для слов категориально-лексической семантики. Данное основание помогает объединять в одну ЛСГ прямые и номинативные слова и производные ЛСВ (а также и переносные), плюс ко всему, фразеологически и синтаксически связанные. В каждой словарной статье после указания на вид глагола даётся его управление, которое выделяется специальными графическими знаками. Так как словарь общеупотребительный, то авторский коллектив в первую очередь представил на его страницах нейтральную,

общеупотребительную глагольную лексику русского языка. Стилистически маркированная лексика также присутствует, но её мало: наличествуют лишь те лексемы, которые, по мнению составителей словаря, активно употребляются в речи и не имеют грубо-просторечной окраски.

Отметим, что авторы словаря подчёркивают, что семантизация глаголов в их работе осуществляется многократно: в дефиниции, в зоне лексических категорий, переводным эквивалентом и иллюстрацией, а также положением в лексической парадигме, т.е. местом в общей системе лексических групп, благодаря чему и достигается адекватность семантизации [Толковый словарь русских глаголов 1999, 22].

Толково-идеографическая часть словаря состоит из трёх больших разделов: «Действие и деятельность», «Бытие, состояние, качество» и «Отношения».

Глаголы тематической сферы «Погода. Времена года» входят в состав раздела под названием «Глаголы качественного состояния» в подразделе «Глаголы становления качества» лексической группы «Глаголы становления физического качества». Из этого раздела извлечём глаголы с семантикой приобретения каких-либо физических признаков: влажнеть, грязнеть, леденеть, нагреваться, остывать, охлаждаться, разогреваться, сыреть, теплеть, холодеть. Базовым глаголом для всех выбранных лексем является глагол становиться (стать).

Далее в подразделе «Глаголы становления и проявления цветового признака» с семантикой становления какого-либо цвета сделаем акцент на следующих языковых единицах: белеть, золотиться, желтеть, краснеть, зеленеть, мутнеть, розоветь, светлеть, смеркаться, темнеть, синеть, яснеть. Итого 12 лексем, относящихся к сфере «Погода. Времена года». Базовым глаголом для каждого слова также является глагол становиться (стать), плюс глагол выделяться (выделиться).

В разделе 2.2.2. данного словаря «Глагольные проявления признака» в подразделе «Глаголы проявления качества» были отобраны следующие 9

глагольных лексем с семантикой проявления какого-либо качества, воспринимаемого органами чувств: блестеть, бушевать, издавать, излучать, источать, сверкать, пахнуть, светить, светиться. Базовые глаголы: издавать (издать), источать (источить), испускать (испустить), распространять (распространить) (цвет, запахи т.п.).

Делать (сделать) кого-, что-либо или становиться (стать) иным, отличным от имеющегося или имевшегося по виду форме и т.д. – такова семантика раздела «Глаголы изменения качественного признака». Базовыми глаголами стали: изменять (изменить), изменяться (измениться). И следующие лексемы из данного раздела относятся к исследуемой нами тематической группе «Природа. Времена года»: изменяться, загорать, меняться, мочить, освежаться, обсыхать.

Таким образом, из «Толкового словаря русских глаголов» под ред. Л.Г. Бабенко материалом для исследования данной работы стали 37 глаголов, относящихся к тематической группе «Погода. Времена года» свыше уровня В1.

1.3.3 Лексико-семантический класс прилагательных со значением «Погода. Времена года»

Во всех языках мира существует некая совокупность маркёров, что являются носителями и источниками национально-культурной картины мира и богатым материалом для изучения особенностей того или иного народа. В русском языке, на наш взгляд, особую роль в понимании культурно-национального самосознания народа играет описательный фактор, в частности, прилагательное. С помощью существительного можно обозначить предмет или явление, с помощью глагола установить действие, а благодаря прилагательному можем полно и ярко описать выбранный для данной исследовательской работы феномен.

Прилагательное как часть речи формирует словоформы со значением признаковости предмета, явления. Это свойство словоформ тесно связано с их синтаксической характеристикой, поэтому к прилагательным относятся лишь

те языковые единицы, которые обозначают признаки предметов, а потому могут определять существительные. У большинства прилагательных в русском языке имеются следующие грамматические характеристики: род, число, падеж, а также полнота и краткость. Все эти категории являются словоизменительными и противопоставляют формы одной лексемы, что, несомненно, являет собой трудность для изучения прилагательного в иностранной аудитории.

В этом аспекте прилагательное является особой частью речи не только в преподавания РКИ, но даже русского как родного и неродного. Русские прилагательные – достаточно трудная для преподавания и понимания иностранцев часть речи. Мало того, что они изменяются по числам, падежам и родам, но ещё в одной и той же форме у двух разных прилагательных могут быть разные окончания.

В случае с прилагательными следует полностью опираться на лексический минимум русского как иностранного, начиная с I сертификационного уровня. Несмотря на то, что издания являются частью официального комплекса материалов Российской системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку, с учётом того, что выход книги был 4 года назад и после этого не переиздавался, отметим, что лексика, представленная в этих минимумах в каком-то смысле устарела. То есть, изменения в современном обществе диктуют новые условия: что-то следует добавить, а что-то исключить из лексикона, необходимое иностранцу на том или ином уровне обучения русскому языку.

В поле нашего внимания оказались следующие прилагательные: весенний, свежий (ветер, воздух), сильный, слабый, тёплый, холодный, зимний, летний, осенний, восточный (ветер), западный, северный, южный, серый, светлый, тёмный, солнечный, пасмурный, прохладный, золотой, багряный, алый, белый и т.д. (см. Приложение 1). Кроме того, в работе предложены дополнительные слова по теме, которые выходят за рамки Госстандартов, однако, по нашему мнению, они необходимы иностранным

гражданам для освоения коммуникативных компетенций: знойный, промозглый, зябкий, ненастный, душный. Таким образом, в активном лексиконе оказалось 23 прилагательных, входящих в лексический минимум, и 18 дополнительных лексем.

Выводы

Таким образом, лексемы с семантикой «Погода. Времена года» уже давно привлекают внимание филологов и культурологов. Среди лингвистических работ по данному направлению есть как синхронные, так и диахронные исследования. Плотнее с метеонимами взаимодействуют исследователи диалектов того или иного региона России. Кроме того, при описании русской картины мира лексемы со значением погоды оказывают большое влияние и на лингвокультурологию, и на представление иностранцами русской картины мира. Многие учёные проводят сопоставительные анализы славянской метеолексики с неславянскими языковыми семьями. Материалом данного исследования послужили:

1. «Лексический минимум по русскому языку как иностранному» (В1-С1);
2. «Русский семантический словарь» под ред. Н.Ю. Шведовой;
3. «Толковом словарь русских глаголов» под ред. Л.Г. Бабенко.

С опорой на исследуемую в данной работе тематику «Погода. Времена года» и фактический материал, предлагаем классификацию лексем, выбранных методом сплошной выборки.

Полный список существительных и примыкающих к ним лексем прилагательных и глаголов представлен в Приложении 1.

Следует отметить, что в аспекте преподавания РКИ отдельно от перечня основной обязательной лексики сфера «Погода. Времена года» не представлена обособленным справочником или пособием, поэтому данное исследование и сделанный перечень языковых единиц русского языка мог бы послужить почвой для его создания.

ГЛАВА 2. ЛЕКСИКА СФЕРЫ «ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА» В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

2.1. Лексико-семантическая характеристика сферы

«Погода. Времена года» в корейском языке

В последнее время благодаря глобализации и сотрудничеству многих государств одной из отличительных черт современных лингвистических исследований становится антропоцентрическая парадигма, иными словами, человек как биосоциальное существо, обладающее мышлением, языковым и нравственным сознанием, становится не только субъектом коммуникации, но и её объектом. Благодаря постановке личности во главе исследований может создаться впечатление, что в последние несколько лет Запад и Восток достигли полного взаимопонимания и гармонии во всех сферах жизни. Однако это не более чем иллюзия, которая возникла из-за «технической гармонии». На самом же деле и на Западе и на Востоке всё ещё существуют автономные культурные пространства, которые не похожи ни на какое другие, где есть свои жизненные установки, архетипы, которые устанавливают отношение человека к миру, вырабатывая в личности определённую модель поведения и мышления. Россия, расположенная одновременно и в Европе, и в Азии, настолько интересна, что несёт в себе не только черты обеих частей света, но и сохраняет самобытные, национальные, исконно русские. На фоне отечественной культуры корейская культура, которая была достаточно долго изолирована от мира и включает в себя черты китайской и японских культур, выглядит всё же немного экзотично и непривычно.

Корейский язык, став достоянием ЮНЕСКО, является одним из наиболее логичных и точных языков в мире. Единый язык с 1443 года династии Чосон (раньше корейцы использовали китайские иероглифы) с разделением Кореи в 1953 году разделился на северо- и южнокорейский варианты. Несмотря на общность, разница в этих двух языках отмечается как

на фонетическом, так и на лексико-семантическом уровне. Литературные языки обеих стран ориентируются на говор столичных людей, на Сеул и Пхеньян соответственно. Лексика корейского языка, несомненно, разнообразна и многогранна. Хангыль – корейская языковая система представляет собой алфавитную письменность. Корейцы долгое время в виду исторических причин разговаривали на китайском языке, но уже во время правления короля Седжона династии Чосон (15 век) оформляется их собственный уникальный язык. Однако несмотря на относительную молодость (в сравнении с другими языками), корейскому языку есть чем гордиться.

Разветвлённая система синонимов, антонимов и омонимов, базируется не только на исконно корейских словах, но и на заимствованиях по большей части из китайского и английского языков.

В корейском языке самым эффективным способом словообразования является морфологический. Например: 차갑다 [чагапта] – быть холодным, 차갑게 [чагапке] – холодно, 차가운 [чагаун], холодный, 차가움 [чагаум] – холод, лёд. Таким образом, используя только одни различные аффиксы, из одной лексемы можно образовать ту или иную часть речи. Категория существительных корейского языка отличается избытком падежных форм, грамматических категорий уточнения и отсутствием грамматического рода. С местоимениями у корейцев особые отношения: они существуют как часть речи в языке, однако используются очень редко и в определённых отношениях между людьми. Чтобы указать на человека, используют его имя, должность или просто говорят 0# [йе], что значит 0|0|0 [и ай]: этот ребёнок (но тут опять же всё зависит от возраста и социального статуса говорящего и того, о ком говорят).

Числительные имеют две системы счёта - корейскую и китайскую. Обе эти системы употребляются для называния времени: в корейских

числительных называют часы, в китайских – минуты. Чаще всего корейские числительные используются для называния возраста и перечисления предметов меньше тридцати (вместе со счётными словами). В остальных случаях – китайские. Глаголы и прилагательные не имеют лица, числа и рода и одинаково могут выполнять роль предиката, который всегда стоит в предложении на последнем месте. В корейском языке строгость порядка слов заключается только в предикате в завершении предложения, в остальном же логичное предложение на корейском языке строится так: субъект, объект и предикат. Зависимые слова всегда идут в препозиции. Синтаксическая связь в предложении образуется с помощью частиц, особых грамматических конструкций, служебных имён, и предикативов.

Что же касается заимствований в лексической системе корейского языка, то различаются три крупных канала заимствований: исконно корейский, сино-корейский слой и заимствования из других языков. Большой интерес для корейских лингвистов представляет вторая и третья группы лексем. Сино-корейский пласт слов включает в себя непосредственные заимствования из китайского языка и слова, образованные из китайских каких-либо лексических элементов. Заимствования из китайского языка составляют более 70% словаря современного корейского языка. Например, китайские числительные существуют наравне с корейскими, но используются куда чаще вторых, то же самое и с системой лексем родственных связей.

Однако следует отметить, что китайские заимствования при адаптации довольно сильно изменили не только свой фонетический облик при переносе на корейскую почву, но и видоизменили морфологическую структуру и даже семантику той или иной лексемы. В составе этой группы много слов, образованных в японском языке и вошедших в словарь корейского языка с изменённым фонетическим обликом: 약속 [яксок] - обещание, 비행기 [пихэнги] – самолёт. Также к пласту заимствований из китайского языка

относятся и группа иллюзорных китаизмов. Данная группа представляет собой кальки слов японского языка, образованных с помощью китайских морфем.

Слова иероглифического - 한자어 [ханчао] в корейском языке уже настолько приспособились, что уже с середины 20 века не записываются иероглифами (раньше все корейцы в начальной школе обязательно проходили курс заучивания основных ключей к китайским иероглифам). В связи с такой адаптацией корейские лингвисты не называют заимствования из китайского 외래어 [верэо], а, как упоминалось выше, употребляют особый термин - 한자어 [ханчао]. На территории современного корейского полуострова иероглифы используются уже только, например, в заголовках газетных статей, афишах, названиях магазинов, для составления имён и т.д.

Одна из самых веских причин – почему китаизмы составляют такой процент от исконной лексики корейского словаря – более продуктивное и свободное словообразование.

Однако в последнее время из-за обращённости Кореи (именно Южной) в сторону Европы и Америки корейский стал всё интенсивнее обогащаться и за счёт английского языка. В виду такого смешения двух языков и появился «конглиш». Данный термин являет собой сочетание корейских слов Korean и английских слов English, то есть корейский и английский язык соответственно. Конглиш - совокупность заимствований из английского языка с изменённым фонетическим, а иногда даже и морфологическим (и даже семантическим!) обликом, которыми активно пользуются корейцы как в устной, так и в письменной речи.

Корейская молодёжь, стараясь адаптировать западную массовую культуру, является прародителем и распространителем конглиша. Процессы глобализации в Южной Корее настолько быстры, что конглиш уже давно зарекомендовал себя как «социальный диалект» не только молодёжи, но и других возрастных слоёв населения страны утренней свежести.

Система лексем сферы «Погода. Времена года» в корейском языке очень разветвлена (есть как заимствованные слова, так и исконно корейские). Рассмотрим на примере нескольких лексем данной тематики для иллюстрации разнообразия синонимов корейского языка.

Возьмём следующую систему полных синонимов сферы «Погода. Времена года»: 시원하다 – 썰렁하다 – 서늘하다=싸늘하다 – 쌀쌀하다-춡다=차갑다=차다, которые на русский язык переводятся как «холодный, прохладный, зябкий» (см. Приложение 2), а также взаимосвязь значений слов и ситуаций. То есть случаи повышения или понижения температуры, в которых используется данная лексика носителями языка.

춡다 – по-настоящему холодный, сезон этой лексемы – зима, 차다 наравне с 춡다 в значении «холодный» используется, когда говорят о еде или погоде, когда температура может быть прочувствована непосредственно с помощью тактильных ощущений. Уже в марте с приходом весны корейцы всё ещё могут сказать 춡다, но и 쌀쌀하다 тоже, так как время года сменилось. Процесс похолодания обычно выражается глаголом, образованным от прилагательного 서늘하다 – 서늘해진다 (становится холоднее). С другой стороны, понижение температуры летом, уже ближе к осени и зиме даёт возможность для использования иных прилагательных: 시원하다 и 선선하다. Можно сказать, что «시원하다/서늘하다» используются тогда, когда тёплая температура воздуха опустилась ниже отметки привычно для данного времени года. Рассмотрим на примерах.

Если «쌀쌀한 날씨» - это просто прохладная погода, которая влечёт за собой небольшой дискомфорт, то «추운 날씨» уже именно «холодная погода», которая,

несомненно, требует от человека определённого количества энергетических затрат.

«시원하다/선선하다» обычно имеют положительное значение, то есть использование данных прилагательных в корейском языке и в бытности корейцев предполагает, например, прохладный ветерок или освежающий напиток в ужасную жару и т.п. Летняя погода не может выражаться с помощью 춥다/차갑다.

«시원하다 서늘하다» также используется для описания погоды после дождя летом. Например, «прохладный день» 시원한 하루 – даёт приятное ощущение, когда после душного дня проходит дождь. 서늘한 하루 «прохладный день», когда в жаркий день небо затягивается тучами и дует лёгкий ветерок.

Тем не менее, 서늘하다 также часто используется при выражении равнодушиности, чувства дискомфорта 차가운/서늘한 느낌 «холодное чувство/отношение» к чему-либо. Плюс благодаря этому прилагательному можно выразить не только ментальное ощущение, но и физическое, например, выражение «서늘하게 느껴졌다» - чувствовать прохладу – в ситуации, когда ветер или кондиционер подул на человека слишком сильно, до такой степени, что ему пришлось съёжиться.

Таким образом, можно заметить, что каждая лексема имеет различные значения в зависимости от контекста, в котором оно реализуется.

2.2 Методические основы обучения русской лексике корейских студентов

Лексический минимум обучающегося русскому языку как иностранному - это языковые единицы, которые должны быть даны преподавателем и усвоены студентом за определённый промежуток времени. Несомненно, количество и качество лексического минимума зависит от целей

обучения, языкового уровня и количества учебных часов. Отбор лексического минимума зависит от ряда факторов: частотность и употребительность, актуальность понятия, выражаемого тем или иным словом, ситуативно-тематическая соотнесённость, учебно-методическая сообразность, грамматическая сочетаемость, словообразовательная ценность, многозначность слова и т.п.

У носителя языка всегда есть активный и пассивный набор определённых лексем, поэтому при отборе и систематизации лексического материала для иностранных учащихся, следует опираться именно на активные и пассивные лексические минимумы.

В активный (продуктивный) словарный запас иностранца включаются слова, которые позволяют говорящему решить с носителем языка или другим обучающимся ту или иную коммуникативную задачу с помощью русского языка. В методике преподавания опытным путём доказано, что лексема может войти в активный словарь только тогда, когда оно будет предъявлено учащемуся от 6 до 40 раз.

Пассивный (рецептивный) словарный запас организуют слова, которые иностранные обучающиеся должны понимать при чтении и прослушивании русской речи. Пассивный словарь расширяется благодаря словарю, что включает в себя слова, о значении которых учащиеся могут догадаться так: похожесть на лексику родного языка, словообразование и контекст.

Отбирая языковые единицы для активного словаря, следует учитывать некоторые рекомендации:

- семантическая сочетаемость,
- стилистическая нейтральность,
- частотность и словообразовательная ценность.

Оптимальное количество лексических единиц, которые учащиеся запоминают в течение урока, зависит от введения новых слов и их распределения на сетку уроков в течение обучения, а также тренировки и контроля усвоения материала в течение урока и периода изучения языка.

В изучении лексики иностранного языка и в организации лексических навыков обучающегося есть свои трудности:

- 1) довольно большой объём словарного состава иностранного языка;
- 2) разветвлённость семантической системы каждой лексемы;
- 3) отличия в значении слов родного и иностранного языков.

По Пассову, лексические навыки формируются благодаря слуховым и речевым следам, далее происходит соотнесённость слуховых и речедвигательных следов слова со зрительным образом предмета с общими или единичными представлениями. Настроенностью слуховых и речедвигательных следов одного слова на другое и объясняются ассоциативные связи слова с кругом других слов. То есть «лексический навык – это синтезированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах, обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности» [Пассов 1989, 136].

Лексические навыки в процессе работы над новыми словами формируются с помощью определённой системы упражнений в процессе обучения. Отсюда выделяются основные этапы в обучении новой лексике: а) представление, б) усвоение, в) повторение (речевые ситуации, тексты), г) контроль усвоения.

Авторы «Практической методики обучения русскому языку как иностранному» пишут: «...при обучении любому иностранному языку необходимо изучать лексику, так как именно лексика, взаимодействуя в речи с грамматикой и фонетикой, является ведущим средством речевого общения в устной и письменной формах. Лексика неразрывно связана с грамматической системой языка, одно без другого не существует, и лексика оказывает огромное влияние на грамматику. Обучение лексике - это не просто заучивание новых слов, а усвоение имеющихся между ними в языке

фонетических, грамматических, смысловых и ассоциативных связей [Крючкова, Мощинская 2009, 119].

В практике преподавания русского языка как иностранного под лексемой понимается семантический комплекс, принадлежащий к разным уровням языка. Поэтому при запоминании определённого лексического минимума учащимся одновременно становится доступным и организованная совокупность звуковых явлений, совокупность морфем и лексических и грамматических значений.

Систематизировать лексику в корейской аудитории, как и в любой другой, можно по темам, на основе их системных связей. Однако далеко не все способы группировки слов применимы в моменты ознакомления и закрепления нового лексического материала. Не стоит объединять слова по фонетическому и орфографическому признаку (слова с одинаковыми звуками или буквами), т.к. тогда это приведёт к контаминации. То же самое можно сказать и о группировке слов по сходству в значении. Кроме того, одновременное введение и работа с группой слов, обозначающих такие близкие понятия, как идти и ходить и т.п., так же приведёт к хаосу и неразберихе в головах учащихся после изучения такого лексического материала и даст отрицательный результат. Сходные по форме и значению лексемы следует давать изолированно и в разное время. После введения и закрепления второго похожего слова необходимо отработать сходные и дифференциальные признаки таких единиц с целью предупреждения возможного смешения. При этом особо эффективно на данном этапе отработать такие слова в речевой ситуации в полилоге.

На практике наибольшую продуктивность в корейской аудитории приносит тематико-ситуативный принцип обучения русскому языку, когда систематизация слов осуществляется по тематическому признаку и на основе возможности сочетания лексем между собой в речи.

Лексемы изучаются без отрыва от состава предложения или текста. Изучение лексики включает в себя и работу по фонетике и грамматике, так как

все компоненты языка непосредственно связаны друг с другом и обслуживают все виды речевой деятельности. Для наилучшего усвоения учащийся должен воспринимать слово не только зрительно и на слух, но и через другие каналы восприятия. Выучить слово – это не только запомнить его значение, форму (звук и зрительный образ), но и его способность вступать в связь с другими словами (семантическую, грамматическую). При этом учащийся овладевает словоизменением, словообразованием и сочетаемостью с другими словами в речи.

На практике при введении новой лексики преподаватель ставит перед собой несколько основных задач:

- 1) понимать толкование слова;
- 2) слышать верное произношение слова;
- 3) слушать учащегося, произносящего новое слово;
- 4) делать различные материалы с лексикой перед уроком и правильно выписывать слово на доску.

Овладение грамотной русской речью в корейской аудитории невозможно без работы над ошибками, т.к. при изучении неродного языка труднее всего усваивается лексика, поэтому считаем, что крайне необходимо делать упор на лексические ошибки. Словарный запас обучающихся растёт от занятия к занятию, поэтому и возникает потребность в коррекции звукового облика слова.

Проанализируем некоторые типичные ошибки, допускаемые корейской аудиторией при овладении русским языком. Значительные трудности для носителей корейского языка вызывает часть грамматического строя любой части речи русского языка, а именно рода, т.к. его нет в корейском языке. Число тоже может представлять собой опасность для корейского студента, потому что даже при наличии специального окончания, обозначающего множественность, корейцы в большинстве своём используют его только в некоторых словах, обозначающих множество людей, например, **사람들이**

(люди), 선생님들이 (учителя), 학생들이 (ученики) и т.п. То есть для неодушевлённых предметов в языке используется единственное число даже для передачи семантики множества. Кроме того, существует трудность, прослеживаемая и на фонетическом уровне: в корейском языке нет такого слова, где было бы несколько согласных подряд, даже в заимствованные слова корейцы вставят протетическую «ы»: 아이스크림 (аисыкхырим), 드레스 (дыресы) и т.д.

Самым действенным методом подачи новой лексики в корейской аудитории можно считать её разделение на части речи (одинаковый корень). Большинство корейцев имеют технический склад ума, поэтому увидев одну деталь, в данном случае корень, будут стараться примерять её ко всем механизмам – частям речи. Например: красный – 붉은, краснота – 붉은, краснеть 붉게되다 하다, красно 붉게. Причём преподавателю лучше произносить каждое слово по несколько раз чётко и громко (в корейском нет ударения), разделяя первые два раза на слоги, а только затем повторять слово медленно, а в конце – обычный темп речи даже на уровне базы.

К наиболее действенным упражнениям, формирующим и расширяющим запас слов корейской аудитории, относятся специальные лексические упражнения, которые можно и необходимо использовать при изучении всех разделов курса. Например, упражнения на подбор синонимов (холодный, прохладный, морозный); антонимов (холодный – тёплый, светлый – тёмный); на различение значений одного и того же многозначного слова в разных контекстах (идёт дождь, идёт время, идёт друг), с помощью подбора синонимов (стало холодно - похолодало); на группировку по тематическим признакам (например, плохая погода: холодный, дождь, ветер, мокрый, снег, идти, дуть, лить и т.д.); на разграничение значений слов, близких по звуковому облику (золотой – золотистый и др.)

Отметим, что формирование и обогащение словарного запаса корейских студентов, как и любых других, происходит и при выполнении упражнений, направленных на изучение орфографии, фонетики и грамматики. Такие упражнения строятся на связи лексики с другими уровнями языкового материала. Например, на различение фонем (мать-мять, быть-бить, том-дом и т.д.); при изучении различных грамматических категорий (род, число, падеж, вид, время и т.д.). Обогащение словарного запаса обучающегося особенно быстро происходит в процессе выполнения устных и письменных упражнений на формирование коммуникативных компетенций. Накопление лексики по темам и введение слов с контекстом помогает усвоить лексику в системе смысловых связей, лучше запомнить эти слова и реализовать успешную коммуникативную деятельность учащегося. Важным условием обогащения лексического запаса корейских учащихся является создание управляемой речевой среды и вне занятий: в процессе проведения неформальных вечеров, экскурсий, обедов и т.д. В Корее наблюдается довольно непривычная для иностранных преподавателей традиция – посещать вместе с учителем кафе, кино и другие места неформального общения. Но больше всего хочется выделить момент посещения кафе и культуру распития алкогольных напитков вместе с преподавателем. Подобное времяпрепровождение рассматривается не просто как развлечение, но и как знак тёплых отношений преподавателя и учащихся. Корейские студенты любят такие мероприятия, причём стоит отметить то, что для них преподаватель как был преподавателем, чем-то высоким и недостижимым, так и останется, к тому же в такой обстановке можно наладить не только общение преподаватель-студент, но и корректируются в положительную сторону отношения внутри коллектива обучающихся. В знак уважения и хорошего отношения к преподавателю перед уроком корейский студент может принести и поставить на стол стакан кофе, положить конфету, шоколад и т.п., поинтересовавшись, как дела, а затем уйти после короткого поклона.

Таким образом, при обучении лексике русского языка корейских учащихся целесообразно уделять внимание не только толкованию лексики, но и её звуковой составляющей, причем подача языкового материала должна выстраиваться не только тематически, но и частеречно с целью облегчения и продуктивного запоминания нового лексического материала.

2.3 Способы семантизации русской лексики в корейской аудитории

Для того, чтобы успешно реализовывать изучение русского языка в той или иной аудитории (моно- или полиэтнической), преподавателю, несомненно, следует иметь представление о социальной и бытовой культуре студентов, с которыми он работает. Поэтому перед тем как перейти к вопросу о продуктивных способах семантизации лексики в корейской аудитории, обратимся к социокультурному аспекту работы с корейскими обучающимися.

По своей сути корейцы достаточно скрытный народ, долго привыкающий к смене обстановки (на то есть ряд исторических причин), поэтому обучающие будут привыкать к преподавателю как минимум полгода. Но, заметив заинтересованность в культуре, языке, можно сократить это время до нескольких месяцев. В сознании корейского народа существует чёткая возрастная и общественная иерархия для всех социальных групп населения. Такая градация на стили вежливости существует и в самом языке, то есть, если в русском есть только «ты» и «Вы», то в корейском система вежливости носит трёхступенчатый характер: официально-вежливый стиль, неофициально-вежливый и интимный (раньше был ещё четвёртый, но он относился только к королю, поэтому после реформы языка его упразднили). В стране утренней свежести до сих пор чтутся возраст и народные традиции. Возрастная иерархия проявляется следующим образом: младшие обычно не смотрят старшим в глаза, приветствуют поклоном старшего (рукопожатие – европейский жест), всячески выказывают своё уважение, например, стаканом кофе из кофейни или конфетой, то есть уважение проявляется в физическом эквиваленте. Отсюда, например, просьба преподавателя о том, чтобы все

подняли головы и сконцентрировали своё внимание на нём, смотрели за тем, как преподаватель производит фонетическую разминку, может застопорить учебный процесс студентов, потому что аудитория начнёт смущаться. Однако в последнее время в связи с тем, что на территории Южной Кореи иностранцев становится всё больше и больше, молодые люди начинают к ним привыкать, и даже просьба посмотреть глаза в глаза преподавателю вызывают у студентов адекватную реакцию: если нужно – сделаем.

Кроме того, в процессе преподавания в любой аудитории следует учитывать и духовную культуру учащихся. Большое влияние как территориально, так и внутри страны на культуру страны оказали китайские и японские традиции, однако в настоящее время многие жители Южной Кореи перенимают американско-европейские черты духовной культуры. То есть в Корее, помимо конфуцианства, буддизма и даосизма, есть и приверженцы католицизма, христианства, мусульманства и др. Многие корейцы являются атеистами или агностиками, поэтому вопросы: «Какая у вас религия?», «Ходите ли в храм/церковь?» и т.п. в корейской аудитории является вполне приемлемыми.

Студенты корейской аудитории могут звать своего «сонсеннима» просто учителем, потому что переносят свою устойчивую традицию обращения на русскую почву, (с корейского «сонсенним» - учитель).

И в Северной, и в Южной Корее по имени друг к другу обращаются только друзья или старшие к младшим, категория отчества в именовании отсутствует. В качестве варианта в устной речи, корейский студент при обращении может взять имя преподавателя и прибавить к нему уважительный суффикс — ㄴ , на русский это можно перевести как господин/госпожа или мистер/миссис.

Ввиду того, что корейская аудитория во многом специфична, то для того, чтобы наладить со студентами тёплые отношения, следует учитывать ряд перечисленных выше факторов. Культурная подготовка в работе с той или

иной аудиторией не только поможет наладить взаимоотношения со студентами, но и выстроить рабочий процесс с учётом не только особенностей языка, но и культурной специфики. Уютная атмосфера учебного процесса повысит мотивацию учащихся и, конечно, будет способствовать продвижению студентов в уровнях владения русским языком.

Итак, отметим, что ядром в интерпретации новой лексемы всегда являются сведения о её значении. В методике обучения РКИ это называется «семантизацией». «Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» под ред. Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина даёт следующее определение: «Семантизация лексики – это раскрытие значения лексической единицы. В результате процесса семантизации лексики учащемуся должны быть сообщены такие сведения о слове (словосочетании), которые позволяют пользоваться словом как средством общения. Семантизация лексики для использования в продуктивных видах речевой деятельности (говорении, письме) предполагает сообщение сведений об абсолютной ценности слова (о лексическом понятии), о лексическом фоне, об относительной ценности слова (о способности иметь антонимы, синонимы, омонимы, паронимы, о стилистической или эмоционально-экспрессивной окраске), о сочетательной ценности (синтаксической и лексической сочетаемости). Семантизация лексики для обеспечения рецептивных видов речевой деятельности (аудирования, чтения) состоит в сообщении сведений об абсолютной ценности лексических единиц. Основными приемами семантизации лексики, направленными на обнаружение абсолютной ценности лексической единицы, являются: наглядность, контекст, антонимы, синонимы, словообразовательный анализ, дефиниция, толкование, перечисление, перевод» [Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) 2009, 270].

Семантизация являет собой процесс и результат донесения до учащегося таких сведений о лексеме, которые позволяют пользоваться ею в том или ином виде речевой деятельности.

Основным требованием к учебной семантизации стала адекватность, а именно, соответствие потребностям того вида речевой деятельности, для осуществления которого необходима данная лексема [Морковкин, Кочнева 1988, 91]. Главная задача семантизации – раскрыть значение слова учащимся и показать особенности его употребления в языке: сочетаемость с другими словами и грамматическое оформление взятой лексемы.

Выбор способа семантизации в каждом случае определяется значением самого слова, этапом и уровнем обученности. В методике преподавания существуют специальные способы семантизации лексики, при помощи которых обеспечивают правильное понимание лексем и осознание воспринимаемого обучающимся.

Способ семантизации языковых единиц подразумевает под собой определённую форму организации преподавателем материала и коммуникативную форму его предъявления учащимся. С методической точки зрения различают переводную и беспереvodную семантизацию языковых единиц. Переводная семантизация - выявление значения слова через приёмы, связанные с использованием родного языка или языка-посредника. Перевод считается наиболее экономным способом и по времени и по силам пояснения значения слова в процессе занятия.

Нравне с переводом на родной язык с таким способом семантизации можно сопоставить и самостоятельную работу со словарём. Перевод требуется лишь там, где другой способ семантизации априори невыигрышен (к примеру, при введении абстрактной лексики). Но ведущие методисты и преподаватели РКИ рекомендуют давать перевод при семантизации безэквивалентной лексики или многозначного слова. В связи с тем, что значения лексем в двух языках иногда не совпадают, перевод не всегда оказывается точным способом передачи значения иноязычного слова.

«При полном совпадении понятий, выражаемых словами двух разных языков (родного и иностранного), вполне целесообразно использовать в

качестве способа раскрытия смысловой стороны иноязычных слов и их перевод на родной язык» [Беляев 1965, 135].

На занятиях по языку широко применяются следующие способы беспереводной семантизации:

- 1) толкование выражаемого словом понятия,
- 2) наглядность,
- 3) синонимы,
- 4) антонимы,
- 5) подбор родового понятия,
- 6) словообразовательный анализ,
- 7) семный анализ слова,
- 8) использование контекста,
- 9) опора на языковую догадку учащихся [Крючкова, Мощинская 2009].

Рассмотрим толкование выражаемого словом понятия на русском или на родном языке учащихся. В качестве примера возьмём существительное «год» – это 12 месяцев (таким образом не только закрепляется новое слово, но и активизируются старые знания). Описание семантики слова может иметь разный вид:

- 1) словарная дефиниция или толкование с помощью словосочетания/предложения, составленного преподавателем в процессе обучения. Разница минимальна и выражается лишь в том, что последнее – спонтанный речевой поток преподавателя. Например: воздух – газообразное вещество, составляющее атмосферу Земли (определение по словарю) и воздух – вещество, которым мы дышим (толкование через предложение). Под такими словосочетаниями и предложениями понимается небольшой текст, поясняющий то или иное понятие. Чаще всего такой способ семантизации используется от уровня В1 и далее, т.к. у обучающихся имеется определенный минимальный словарный запас для понимания толкования вводимой преподавателем лексемы.

Следующий актуальный способ семантизации – это наглядность. При наглядности достаточно соотнести звуковой образ слова с соответствующим предметом или явлением. Например, использование окружающих предметов, иллюстраций, схем, компьютерных изображений для пояснения смысла слова учащемуся. Наравне с переводом наглядность является самым продуктивным и быстрым способом семантизации слов с конкретным значением, так как при этом одновременно участвуют и зрение, и слух, что способствует более прочному запоминанию значения нового слова.

Конкретные существительные в большинстве случаев семантизируются путём показа обучающимся обозначаемых предметов или их изображений на картинке, фотографии, компьютере и др.

Семантизация глаголов возможна при помощи демонстрации преподавателем значения лексемы в виде движений или действий, мимики, пантомимы и др. Семантизация местоимений может осуществляться с помощью учащихся или с использованием различных предметов учебной аудитории [Балыхина 2010, 63]. В «Методике преподавания русского языка как неродного» Т.М. Балыхина выделяет следующую основную систему наглядности:

1. Предметная наглядность (демонстрация предмета, явления и название его), с помощью которой, например, могут семантизироваться окружающие обучающихся вещи, которые находятся в зоне их видимости, например, существительные «стол», «доска» и т.п.

2. Изобразительная (демонстрация семантизирующей иллюстрации, схемы, картинки, фотографии и т.д.);

3. Моторная (действие и его название).

Наиболее продуктивно с помощью наглядности семантизируется следующая лексика: 1) конкретные предметы, 2) пространственные и ориентировочные понятия, 3) геометрические и некоторые другие понятия. Особенно эффективна наглядность на начальном этапе обучения. Однако для получения

более полного результата от данного способа семантизации необходимо соблюдать некоторые правила. А именно:

1. Следить за тем, чтобы у учащихся не возникало ассоциаций между словами и единичными явлениями, иначе это может вылиться в подмену видового значения слова родовым. Например, при семантизации слова «мебель» с помощью наглядности можно продемонстрировать разные виды мебели: стол, стул, кресло и т.д.

2. Семантизируемую лексику лучше всего по возможности давать в словосочетании или предложении, то есть в каком-то контексте. Контекст помогает лучше усвоить и запомнить значение нового слова.

3. При обучении лексике необходимо контролировать её усвояемость аудиторией, отсюда лучше просить студентов привести свой пример (после примера преподавателя) с только что введённой лексической единицей [Балыхина 2010, 63].

В практике преподавания РКИ визуальная семантизация в большинстве случаев используется именно во время работы с лексикой (особенно на начальных этапах). С одной стороны, применение средств зрительной наглядности позволяет обучающемуся напомнить ему об уже известном, но такое действенно лишь если предмет/явление имеется в обеих культурах (как преподавателя, так и студентов). А с другой - визуализация способна познакомить иностранца с чем-то, что отсутствует в его собственной культуре.

Перечисление также используется как один из видов лексической семантизации и реализуется следующим образом: объяснение значения целого через его части, то есть перечисление лексем, обозначающих отдельные части того, что обозначено семантизируемым словом. Например, метель – это снег, ветер, холод, зима; а также перечисление с объяснением рода через вид. Например, месяц – июнь, июль, август и т.д. Но здесь стоит быть осторожным и применять такой способ семантизации только от уровня В1, потому что у учащихся уже должен быть фидбэк в виде определённого лексического набора.

Такой способ семантизации, как подбор синонимов носит приблизительный характер, потому что полных синонимов в языке не так много. Но иногда и неполные синонимы в процессе обучения становятся наилучшим вариантом толкования слова, потому что различия между приведёнными синонимами могут расцениваться как методически несущественные. Если различия существенные, то их необходимо прокомментировать. Например, мороз и дубак, где последнее носит пометку «разговорное» и часто используется в речи молодёжи.

Далее - подбор антонимов - один из наиболее продуктивных и используемых в практике преподавания способ семантизации, который может использоваться уже с уровня А1. Эффективность такого способа заключается и в том, что в памяти обучающегося закрепляется сразу два слова в тандеме: холодный- жаркий, мокрый – сухой, чёрный – белый и т.д.

Семный анализ слова являет собой перечисление основных семантических долей, составляющих семантику данного слова. Такой способ лучше использовать на продвинутых уровнях изучения языка. Семный анализ слова – это сложный и трудный способ семантизации, который используется, как правило, на продвинутом этапе обучения [Крючкова, Мошинская 2009, 124]. Например, снег - это: 1) явление природы – осадки; 2) явление природы - выпадение холодных капель в виде хлопьев - снежинок.

Одним из сложных способов семантизации базового и продвинутого уровня является словообразовательный анализ слова. Данный способ активизирует языковую догадку и включает у учащегося «ага-реакцию». Такой способ не самый лёгкий, однако он мобилизует силы и активизирует мозговую деятельность учащихся.

Наиболее действенным способом семантизации является контекст. При условии однозначного контекста этот способ обеспечивает определенную точность понимания семантики слова. В данном случае толкование слова показывается в словосочетании, предложении, у учащихся развивается речевая догадка и устанавливается ассоциативная связь между словами.

Недостаток же этого способа заключается в том, что его нельзя использовать без определённой лексической базы обучающегося.

В процессе семантизации языковых единиц используется опора на языковую догадку обучающихся. При наличии в языке интернациональных слов преподаватель может отталкиваться и от этого. Объяснение семантики слов на русском языке особенно важно именно на базовом и продвинутом этапах обучения языку.

На начальном этапе обучения как в корейской, так и в любой другой аудитории семантизация при помощи наглядности, перевода и толкования на родном языке станет самой доступной и продуктивной. А уже в процессе обучения и приобретения учащимися новых знаний станут актуальными и способы семантизации с опорой на словообразовательный анализ, контекст, которые будут развивать навык языковой догадки.

Таким образом, в данном исследовании предпринята попытка подбора наиболее продуктивных и актуальных способов семантизации слов русского языка в корейской аудитории, хотя каждый преподаватель в той или иной аудитории постарается подобрать свой подход к выбору способов семантизации лексики.

Так как корейские учащиеся привыкли к обучению с опережением, то для такой аудитории лучше всего подготовить заранее те материалы, которые будут использоваться на следующем уроке языка. Иначе студент будет чувствовать себя максимально дискомфортно в процессе обучения. Такой способ ведения обучения практикуется в Корее давно, многие учащиеся любят получать новый материал задолго до урока, поэтому когда вводится совершенно иной материал, на который корейские студенты не рассчитывали, они могут впасть в состояние фрустрации и прекратить заниматься.

Отметим, что наглядность все же является наиболее актуальным способом на любом уровне владения языком и для любой аудитории: будь она моно- или полиэтнической. Корейская аудитория обучающихся русскому языку не становится исключением. У населения Корейского полуострова

очень развито визуальное восприятие, поэтому данный способ станет наиболее эффективным в процессе обучения.

Вторым наиболее эффективным способом является подбор синонимов и антонимов, мышление такими категориями, как «своё-чужое» не обошло и корейский народ, поэтому подача и толкование новой лексики данным способом окажется продуктивной на любом уровне, исключая уровень А1.

Так как в среде корейского полуострова до сих пор сильны традиции иерархических отношений и не только в плане социума, но и в плане языка, то для корейской аудитории такой способ семантизации, как подбор родового понятия будет куда актуальнее, чем скажем, для немецкой аудитории.

Кроме того, стоит упомянуть и о том, что новую лексему нельзя вводить изолированно от остального языкового состава, обязательно нужен лексико-семантической состава или тематическая группа слов, которые в него входят, желательно с указанием на лексико-грамматическую сочетаемость. Например, ввод слова «дождь» в изучении темы «Погода. Времена года» на начальном этапе преподавания языка подразумевает одновременный ввод в лексикон учащихся времён года и месяцев. Со словом «дождь» вводятся, например, такие синтаксические конструкции, как: идёт дождь, льёт дождь, холодный дождь, сильный дождь, грибной дождь и т.п.

Выводы

Таким образом, так как географическое положение России и Корейского полуострова абсолютно разное, то и смена времён года на территориях этих государств происходит по-разному. Атмосферные явления и сезонные температуры тоже существенно различаются, что, как следствие, конечно, отображается и в языке. Особенно это выражается в многозначности тех или иных языковых единиц сферы «Погода. Времена года» (особенно в прилагательных). Корейский язык, несмотря на свою относительную молодость, довольно богат как собственной лексикой, так и заимствованиями из китайского, японского и в последнее время из английского языков. Большое количество синонимов, антонимов, омонимов, а также яркая особенность

языка – звукоподражательные слова типа: 바삭바삭 (звук, издающийся при движении человека по сухой листве, при соприкосновении лёгких предметов друг с другом), 반짝반짝 (о виде чего-то свергающего, мерцающего, блестящего) дают право говорить, что корейский язык удивителен не только в графическом плане – написание хангыля – но и лексическом: разнообразие прилагательных с определённой коннотацией, подходящей только тому или иному месяцу/ времени года, уникальные звукоподражательные слова и т.д.

В лингводидактическом аспекте отметим, что для корейской аудитории важны не только аудиторные занятия, но и внеаудиторные. Неформальные встречи с преподавателем вне стен университета не только способствуют более крепкому учебному процессу, но и улучшают отношения внутри обучающейся группы. В работе с лексикой важно уделять внимание не только тематической расфасованности слов по уровням, но и их частеречной обозначенности при каждом новом введении тех или иных языковых единиц.

Наиболее продуктивными способами семантизации в процессе обучения корейцев русской лексике будут являться следующие: наглядность, работа с синонимией и антонимией, а также подбор родового понятия.

ГЛАВА 3. ЛЕКСИКА СФЕРЫ «ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА» В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В КОРЕЙСКОЙ АУДИТОРИИ В МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

3.1 Специфика преподавания русского языка в корейской аудитории, трудности изучения

В связи с очевидной и существенной разницей между структурой русского и корейского языков обучающимся достаточно сложно овладевать иностранным (русским) языком. Конечно, изучать язык на территории носителей языка в два раза продуктивнее, чем вне её, поэтому в данной работе были выделены трудности преподавания русского языка корейской аудитории вне языковой среды.

Во-первых, каждому корейцу достаточно сложно даётся кириллица. У корейцев свой (особый) алфавит – хангыль, включающий китайские иероглифы, с которыми они знакомы с детства (как и с английским языком). Поэтому освоение кириллического алфавита становится для них довольно трудной задачей и занимает приблизительно до 50 аудиторных часов. Отсюда возникают трудности как на фонетическом уровне (произношение и аудирование), так и на синтаксическом (построение фраз и предложений). Ниже приведём авторскую таблицу, которая поможет студентам-корейцам в изучении русского языка на начальном этапе (а также проиллюстрируем отличие хангыля от русского языка):

Русский язык 러시아어	Транслитерация русского алфавита хангылем, 러시아어 한글로 표기법	Произношение 발음
А а	아	[아]
Б б	베	[브]

В в	외	[ㅂ]
Г г	게	[ㄱ]
Д д	데	[ㄷ]
Е е	예	[ㅋ]
Ё ё	요	[ㅠ]
Ж ж	쥬	[ㅈ]
З з	제	[ㅈ]
И и	이	[ㅣ]
Й й	에이	[ㅣ]
К к	까	[ㄱ]
Л л	엘	[ㄹ]
М м	엠	[ㅁ]
Н н	엔	[ㄴ]
О о	오	[ㅓ]
П п	삐	[ㅃ]
Р р	에르	[ㄹ]
С с	에스	[ㅅ]
Т т	떼	[ㄸ]
У у	우	[ㅓ]
Ф ф	에프	[ㅍ]
Х х	하	[ㅎ]
Ц ц	쨌	[ㅆ]
Ч ч	체	[치]
Ш ш	샤	[쉬]
Щ щ	시차	[시치]

Ъ	-	-
Ь	-	-
Ы	으	[ㅡ]
Э э	애	[H]
Ю ю	유	[ㅠ]
Я я	야	[ㅑ]

Кириллица вызывает определённые трудности для освоения корейскими студентами, прежде всего, в силу расхождений между графическими системами двух языков. Корейский язык, в отличие от русского, агглютинативный тип языка, имеющий тенденцию к усилению флективности. Поэтому кроме изучения алфавита следует говорить и о лингвистических трудностях, возникающих при изучении корейцев русского языка.

Отметим, что в работе А. А. Реформатского «Лингвистика и поэтика» отмечается, что «по свидетельству Б. Дельбрюка, агглютинацию первым так назвал Лассен, «с целью осудить её этим». А тому предшествовала интерпретация Ф. Шлегеля падежной и лично-числовой аффиксации в индоевропейских языках как «строение языка», которое «образовалось чисто органически, разветвилось во всех своих значениях путём флексий или внутренних изменений и преобразований звуков корня, а не составилось механически с помощью прицепленных слов и частиц», - и возражения ему Ф. Боппа в английской переработке «Системы спряжения...» - (первая публикация - 1816 г.)» [Реформатский 2018, 54]. Именно с шлейхеровского времени и начинается такое понимание термина агглютинации, какое имеет распространение и сейчас. По сути своей агглютинация – это образование в языках грамматических форм и его производных посредством присоединения к корню слова или его основе аффиксов, которые имеют грамматическую и деривационную семантику. Проиллюстрируем агглютинацию на примере корейского языка: глагол покупать - 사다 [сада], грамматические

конструкции: ㄹ 수 있다 – «мочь» и 지만 – «но, однако», отсюда мы можем получить трёхморфемную структуру со значением «могу купить, но» - 살 수 있지만 .

Значимые различия двух языков и их учёт должен рассматриваться преподавателями русского как важный, во многом определяющий фактор в обучении корейских учащихся.

Трудности русского языка для корейской аудитории делятся на две категории: лингвистического и экстралингвистического характера.

Первый уровень лингвистического характера, где возникают проблемы – фонетический. Здесь у учащихся наблюдаются нарушения в произношении отдельных звуков, слов, словосочетаний, предложений, что обусловлено различиями двух языков и неприспособленностью артикуляционного аппарата обучающихся. Например, практически всегда труднопроизносимыми для студентов-корейцев являются следующие звуки: [ц], [з], [ж], [ч], [ш], [щ]. Аналог этим звукам в корейском языке подобрать довольно сложно, поэтому даже студент с уровнем В2, может произносить слова с перечисленными буквами неверно.

Ещё одной проблемой изучения русского языка без преподавателя-носителя языка (такая проблема может возникнуть и с преподавателем-носителем) может стать непоследовательно соблюдающийся принцип коммуникативности в процессе обучения. Чаще всего корейские русисты используют грамматико-переводной метод обучения русскому языку (и не только русскому), при таком положении дел коммуникативные потребности обучающегося остаются без внимания. Данный метод не позволяет корейским студентам овладевать достаточным уровнем восприятия и воспроизведения устной речи русского языка.

Ещё один барьер для корейцев - это русское ударение, особенно его подвижный характер. В корейском языке музыкальное ударение и служит оно

только для интонационного выделения. Однако в некоторых диалектах района Кёнги первые два слога (или только первый) в разных словах могут иметь ударение в виде высокого тона. Музыкальное ударение корейцев идёт вразрез со словесным и слоговым ударением русского языка. Поэтому закономерной трудностью для корейских студентов при говорении, чтении и аудировании становится разноместное ударение.

Одной из лексических трудностей для корейской аудитории становится определение значений отдельных частей слова. Сюда можно отнести значение приставок, распознавание тех или иных частеречных аффиксов, а также семантику приставок глаголов, их временных и видовых значений.

Как и у студентов любой другой национальности, изучающих русский язык, у корейцев часто возникают проблемы с пониманием безэквивалентной лексики. Трудным оказывается не только отсутствие самого понятия в корейском, но и его эквивалента для семантизации лексем русского языка. Это, например, предметы народного быта: тулуп, шапка-ушанка, самовар, ручник и т.д., историзмы: смерд, боярин, дворянство и т.д., фольклорная лексика: Иван-дурак, жили-были, за тридевять земель и т.д. Понимание при чтении и аудировании данных лексических единиц корейскими студентами обуславливаются не столько языковыми знаниями, сколько знаниями о культуре России.

На экстралингвистическом уровне возникают трудности с пониманием информации заключённой в речи носителей языка. С позиции национального сознания такие проблемы проявляются при восприятии каких-либо словесных образов. Для корейских студентов чуждыми оказываются следующие образы: «лев - царь зверей», «Царь-колокол», «Иван-дурак» и др. На этом же уровне возникают сложности с восприятием русских крылатых фраз и фразеологизмов.

Трудности на грамматическом уровне можно разделить на три группы. К первой относятся явления, которые встречаются и в русском, и в корейском языках. Ко второй - явления, частично совпадающие, к третьей —

отсутствующие в языке обучающегося (и могут быть восприняты лишь посредством подробного объяснения и сопоставления двух языков).

На морфологическом уровне как в русском, так и в корейском языках фиксируется изменяемость всех частей речи. Корейскому языку, как и русскому, свойственно изменение существительного по падежам, хотя в большинстве случаев в разговорной речи падежные окончания могут быть упущены. То же самое происходит и во множественном числе. Например, фраза «мама купила на рынке яблок» грамматически верно будет выглядеть так: «엄마가 시장에서 사과들을 샀어요», но в разговоре корейцы скажут: «엄마 시장에서 사과 샀어요». На этом примере видно, что у существительного *omma* – *엄마* (мама) и *sa-gwa* – *사과* потерялись окончания, у первого – окончание именительного падежа, у второго – множественного числа и винительного падежа. Однако несмотря на то, что в языке имеется окончание множественности, для корейцев использование единственного в значении множества более естественно, чем употребление окончания – *들*.

Корейскому языку совсем не свойственна изменяемость слов по родам, однако род характерен русскому языку. Отсюда становится понятно, почему корейские учащиеся с трудом воспринимают и определяют род слов в русском языке.

Из вышесказанного можно сделать вывод о значительном различии двух языков и культур, и отметить, что при обучении русскому языку следует учитывать все фонетико-грамматические ошибки, характерные для носителей корейского языка. Однако нельзя постоянно сравнивать родной язык и изучаемый, так как это может помешать появлению так называемых автоматизированных навыков. То есть вместо восприятия всей цельной картины русского языка обучающийся усваивает некий код, который помогает ему «расшифровывать» русский язык с помощью родного.

Корейские учащиеся не привыкли сдавать устные экзамены (это относится практически ко всем предметам, даже к языку), поэтому они не умеют ориентироваться при ответе на неожиданные вопросы, не умеют выполнять какие-либо творческие задания.

Многолетние традиции буддизма гласят, что знания, истина и мудрость приходят в тихом молчании. Поэтому самым востребованным для корейских студентов является «линейный» принцип работы с учебником, т.е. просто автоматическое следование за этапами изучения языка по учебнику, выполнение заданий и соблюдение последовательности тем. Отсюда, как можно понять, в образовательном процессе корейцев учебник занимает самую высокую позицию, а содержание, тип и структуру урока обуславливает не преподаватель, а именно учебник. В связи с этим функции преподавателя сводятся только к пересказу учащимся информации из учебника, контролю точного выполнения заданий по моделям, а устное общение полностью игнорируется. Кроме того, в китайской аудитории слишком большое количество студентов, обучающихся в одной группе (обычно 20—25 студентов), и ограниченное количество часов на практические занятия.

3.2 Основные этапы работы над лексическим материалом на занятиях по русскому языку с корейскоговорящими обучающимися

В научной работе Крючковой Л.С. и Мощинской Н.В. «Практическая методика обучения русскому как иностранному» говорится о важности изучения лексики: «Лексика неразрывно связана с грамматической системой языка, одно без другого не существует, и лексика оказывает огромное влияние на грамматику. Обучение лексике – это не просто заучивание новых слов, а усвоение имеющихся между ними в языке фонетических, грамматических, смысловых и ассоциативных связей» [Крючкова, Мощинская 2009, 176].

Для корейской аудитории построение лексической базы русского языка в процессе обучения предполагает овладение учащимися следующих правил:

- 1) понимание системы словообразования и словосочетания;
- 2) соотнесение конкретной языковой единицы с другими той же тематической и семантической группы, а также с синонимами и антонимами;
- 3) понимание лексической единицы, а также формирование навыка соотнесения её значения со сходными или контрастивными значениями;
- 4) умение выбирать и употреблять лексемы в словосочетании, предложении, тексте, то есть придавать ему грамматический и стилистический облик.

Все компоненты лексического навыка должны учитываться как при введении (семантизации) лексических единиц, так и при формировании соответствующего навыка в процессе работы со словарем, с текстом, лексическими упражнениями, при активизации лексики в иноязычной речи [Маслыко, Бабинская, Будько, Петрова 1996, 12-13].

В методике преподавания русского языка как иностранного выделяются следующие этапы работы над лексикой:

- презентация или введение новой лексики;
- семантизация лексем и их первичное воспроизведение;
- упражнения в употреблении новых слов;
- закрепление и отработка нововведённых лексем в различных видах речевой деятельности [Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе обучения 1983].

Разберём основные этапы работы над лексическим материалом в корейской аудитории. Ещё до начала занятия накануне корейским студентам следует предоставить список новой лексики, которая будет изучаться на следующем занятии, чтобы обучающийся не пугался и не испытывал дополнительный стресс. Следующие этапы работы над лексикой в корейской аудитории будут выглядеть следующим образом:

- предоставление студентам нового материала (распечатки, презентации, электронный файл в формате Word и т. п.);
- ознакомление с новой лексикой (непосредственно на занятии);

- первичное закрепление изученного лексического материала;
- использование новых слов в различных видах речевой деятельности;
- вторичное закрепление.

Первичное и вторичное закрепления включает в себя работы на двух основах: слуховой и графической.

Слух:	Графика:
<ul style="list-style-type: none"> - звуковое представление слова в первый раз; - воспроизведение слова; - вторичное представление слова и его семантизация; - контроль понимания; - вторичное воспроизведение слова; - употребление слова в мини-ситуациях. 	<ul style="list-style-type: none"> - запись слова; - упражнения в чтении; - упражнения в письме.

Заучивая и запоминая новую лексику русского языка, кореец формирует в своём сознании не только представление о составе языка как системе, но и о языковой картинке мира русскоговорящих людей.

Презентация нового лексического материала – это методический процесс, который включает в себя два этапа: предъявление обучающимся новых языковых единиц – первый этап; интерпретация лексем в разных видах деятельности – второй этап.

Внутри первого этапа может возникнуть вопрос: вводить ли новое слово с помощью контекста или без него. Отметим, что в корейской аудитории практически все слова, кроме этикетных, следует вводить именно в контекст. Таким образом, студент быстрее усвоит новую лексему в контексте, а в незнакомый контекст лучше вводить уже знакомые корейцу языковые единицы.

После представления аудитории нового слова следует этап интерпретации, который заключается в изложении аудитории определённой

информации о новом слове, позволяющей пользоваться им во всех видах речевой деятельности: звуковая форма, артикуляция, морфологические свойства/ особенности, семантика, словообразовательная и морфемная структура.

Благодаря верной организации этапов обучения лексическому материалу, корейский учащийся должен усвоить весь лексический минимум, предложенный преподавателям по всем темам обучения.

Кроме того, в обучении лексике можно выделить систему знакомства с «внеплановыми» словами:

1. При знакомстве с тем или иным текстом для чтения или во время устных упражнений в процессе в 90% случаев для обучающегося «всплывают» новые слова.

2. Слово семантизируется благодаря контексту в удобном для него значении: с помощью языковых единиц, уже вошедших в базовый лексический словарь студента, языковой иллюстрационной наглядности, этимологического и словообразовательного анализа, системных характеристик, перевода на корейский язык с учётом границ адекватности.

3. «Вырывание» слова из контекста необходимо в том случае, если лексема многозначная или же употребляется в тексте в переносном значении. Возвращение слова в текст после его обработки помогает студентам более точно понять его значение.

4. В послетекстовой работе проходит активизация нового слова в устной речи.

Таким образом, при работе над лексикой на занятиях по русскому языку как иностранному с корейскими студентами важны именно первый и последний этапы, то есть предоставление новой лексики заранее и контроль её понимания.

3.3.1 Методические рекомендации к занятиям по русскому языку как иностранному в корейской аудитории (уровень В1)

В данном параграфе предлагаются методические рекомендации и модели заданий по усвоению темы «Погода. Времена года» в корейской аудитории (уровень В1).

Упражнение 1. Запишите новые на тему «Погодные условия», переведите и запомните их.

Мокрый, сухой, прохладный, ненастный, пасмурный, солнечный, ясный, свежий, холодный, тёплый, ледяной, сильный, слабый, ледяной.

Упражнение 2. Прочитайте диалоги в парах. Как вы думаете, какая погода в странах и городах, указанных в диалогах?

1	– Привет! А правда, что ты был в Германии летом? Лето там, наверное, очень ____? – Да, я ездил туда в июле, и погода была _____.
2	– Скоро Рождество! И в Сеуле уже так _____. – Верно. И ветер довольно _____.
3	– В эту осень в Токио очень _____. – Да и дни очень _____.
4	– Зима в Китае такая _____. – А мне нравится. Я был в России, там тоже _____.
5	– В этом году весна довольно _____. – Да, и постоянно _____ ветер.

Упражнение 3. Прочитайте. Замените выделенные слова и составьте с соседом по парте новый диалог.



Акира: А какая погода сегодня в Кванджу?

Мин Су: Солнечная и жаркая. А у тебя в Осаке как, тоже жарко?

Акира: Нет. Вчера вот было душно, но сегодня воздух очень свежий.

Мин Су: А, вот оно что? Хм, а когда ты вернёшься в Корею?

Акира: Думаю, что куплю билеты на субботу следующей недели.

Мин Су: Тогда будь осторожен по дороге.

Акира: Конечно. Спасибо, что беспокоишься.

Мин Су: У меня ещё работа. Перезвоню позже. Пока.

Акира: Конечно, продуктивно тебе поработать. Пока.

1. Сухой и прохладный	2. Тёплый и ясный	3. Пасмурный и дождливый
1.1. Далянь	2.1. Тюмень	3.1. Ханой
1.2. Прохладный	2.2. Тёплый	3.2. Дождливый
1.3. Солнечный	2.3. Пасмурное небо	3.3. Ясный день
1.4. Уже на завтра	2.4. На следующую среду	3.4. На сегодняшний вечер

Упражнение 4. Расскажите, какая сегодня погода.

Какая сегодня температура? А какая была вчера? Какая температура будет завтра? Светит ли солнце? День ясный или пасмурный? Был ли дождь или

идёт сейчас? Холодно или тепло?

Используйте слова из упражнения 1.

Упражнение 5. Прослушайте текст и выберите верные картинки.



1



2



3



4



5



6

Текст для аудирования:

1. – Какая сегодня погода?
– Тёплая, но с утра и до сих пор идёт дождь.
2. – Читала в новостях, что в Тюмени сегодня очень холодно.
– Ага, слышишь, как ветер в трубку дует? И так весь день.
3. – У вас сегодня тепло?
– Да, воздух свежий и довольно солнечно.
4. – Зима, однако, погода вот уже неделю такая хорошая.
– И то верно. Снег идёт, но совсем не холодно.
5. – В этом году такая холодная весна.
– Да-да, верно. Солнца совсем нет, ещё и дожди в придачу.
6. – Фух, вчера был такой жаркий день. Солнце так и палило.
– Прогноз погоды говорит, что завтра будет то же самое.

Упражнение 6. Фонетическая разминка. Прочитайте следующие поговорки:

Мокрый дождя не боится.

Не все тучи за собой дождь несут.

Не бывает плохой погоды, бывает плохая одежда.

За ветром в поле не угонишься.

Весна красна, да голодна, а осень дождлива, да сыта.

Что мне золото – светило бы солнышко.

Что летом урождается, то зимой сгождается.

Как вы понимаете их значение? Есть ли в корейском языке похожие поговорки?

Упражнение 7. Произнесите следующие фразы с разной интонацией и намерением, например, с удивлением и радостью, с сожалением, с разочарованием, с грустью, с согласием, с несогласием.

Интонация:

1. - Ну и погода! Как здорово! *(Произнести с радостью)*
 - Ну и погода... Как здорово! *(Произнести с сожалением)*
2. - Да, отличная погода. *(Произнести с согласием)*
 - Да, отличная погода. *(Произнести с несогласием)*
3. - Дождь пошёл! Наконец-то! *(Произнести с радостью)*
 - Дождь пошёл... Наконец-то... *(Произнести с разочарованием)*

Диалоги:

(несогласие)

- Купила новое пальто, но, кажется, оно совсем не для этой осени.
- ...
- Да как же? Вчера такой ветер был. Я в футболке с пальто была – замёрзла!
- ...
- Но я думала, что ветер не такой сильный.
- ...
- Ну да, наверное, слишком легко оделась, верно.
- ...

2 диалог (согласие):

- Не люблю зиму, но в России она такая красивая.
- ...
- Ага, а ещё, когда солнечно, снег такой блестящий.
- ...
- Мне нравится носить тёплый яркий пуховик и варежки. Так необычно!
- ...
- Да, каток или лыжи зимой – лучшее!
- ...

Упражнение 8. Прочитайте рассказ тюменского студента о погоде в его родном городе, выделите незнакомые слова, попытайтесь догадаться, что они значат.

Тюмень – мой родной город, я живу в самом сердце Сибири. Зимой у нас морозно, часто идёт снег и температура падает на 30 градусов ниже нуля. Весной всё цветёт, например, яблони и черёмуха. Уже с середины весны всё становится зелёным и теплеет так, будто уже лето. А лето вот у нас жаркое, и душное, но бывает и так, что часто идут дожди, становится прохладнее. Осенью всё желтеет и засыхает, часто дует ветер и идут дожди. Люди часто думают, раз я живу в Сибири, то у нас постоянно холодно и лёд под ногами, однако на самом деле времена года здесь сменяют друг друга. И каждое по-своему красиво. Но я больше всего люблю зиму. Пусть зимой и холодно, но русская зима по-настоящему очаровывает своим блеском: в ясный день снег переливается и искрится, а в пасмурный – завывания ветра буквально пробирает до мурашек. Русская зима завораживает.

Ответьте на вопросы:

- 1) В каком городе живёт студент?
- 2) В какое время года в Тюмени жарко?
- 3) В какое время года цветёт черёмуха?
- 4) Когда в Тюмени появляются большие сугробы?
- 5) Почему студент любит тюменскую зиму?

Упражнение 9. Составьте текст «Моё любимое время года», опираясь на лексику из Упражнений 1 и 8.

Упражнение 10. Устно ответьте на вопросы, используя следующие слова: день рождения, я - мой, ты – твой, он – его, она – её, зимой, летом, весной, осенью.

Образец:

- Когда твой день рождения?

- Мой день рождения весной, в апреле.

- 1) Когда твой день рождения?
- 2) Когда день рождения твоего лучшего друга?
- 3) Когда день рождения твоей/твоего сестры/брата?
- 4) Когда день рождения твоего папы?
- 5) Когда день рождения твоей мамы?
- 6) Когда день рождения твоей бабушки?
- 7) Когда день рождения твоего дедушки?

Упражнение 11. Прочитайте новые слова вслед за преподавателем.

Глаголы: желтеть, блестеть, пахнуть, меняться, обсыхать, темнеть.

Запишите предложения, заменив настоящее время глагола прошедшим.

1. Когда приходит осень, листья на деревьях желтеют.
2. Зимой белые сугробы на солнце блестят очень ярко.
3. В декабре темнеет уже в четыре часа дня.
4. Весной в воздухе пахнет сладкой черёмухой.
5. В зимние месяцы погода быстро меняется.
6. Если промокаешь под дождём летом, то одежда тут же высыхает.

Упражнение 12. Просмотр короткометражного мультфильм «Лили и Снеговик»:

<https://www.youtube.com/watch?v=9mRpMeaO2oI>

- 1) В суете повседневных дел и забот успеваем ли мы подумать о своём друге?

- 2) Исчезает ли дружба, если не видеться и не общаться с человеком каждый день?
- 3) Существует ли настоящая дружба?
- 4) Что такое «дружба»? Как вы думаете?
- 5) Кого или что олицетворяет снеговик в данном мультфильме?
- 6) Опишите пейзаж и время года, которое было в мультфильме.

Упражнение 13. Прочитайте текст, ответьте на вопросы.

Осень

Сейчас уже сентябрь. В Тюмени осенью очень красиво, поэтому многие люди любят проводить своё время в парке. Всюду жёлтые и красные листья. Сегодня в парк Комсомольский пришли Бо Гом и Алёна.

- Я люблю гулять в этом парке, - говорит Алёна.
- Я тут впервые, но мне здесь уже нравится, - отвечает ей Бо Гом.
- Видела фотографии корейской осени, у вас она тоже очень яркая и красочная.
- А тут всегда листья такого цвета?
- Нет, они жёлтые осенью, в сентябре и немного в октябре. Весной всё зелёное, как и летом, а зимой деревья без листьев и белые, потому что повсюду лежит снег.
- Теперь я точно понимаю, почему в России говорят «золотая осень».

Согласуйте прилагательные с существительными.

красивый (листья, парк, осень)

зелёный (деревья, листья, лето)

золотой (осень, сентябрь, листья)

белый (снег, зима, дерево)

Ответьте на вопросы к тексту.

1. Какой парк осенью? 2. Кто гуляет в парке? 3. Листья всегда жёлтые и красные? 4. Когда деревья белые? 5. Когда всё зелёное? 6. Какая осень в Корее?

Упражнение 14. Используя формы речевого этикета, разыграйте

данные ниже ситуации.

- 1) Ваш друг из Кореи хочет приехать в Тюмень к вам в гости. Сейчас январь. Расскажите другу о тюменской зиме и посоветуйте ему, какую одежду надеть.
- 2) Вы в августе были в Италии, расскажите своему другу, какая там погода и посоветует ему лучший сезон для поездки в эту страну.
- 3) Ваш знакомый хочет поехать в путешествие по России, посоветуйте ему самое благоприятное, по-вашему мнению, время года для поездок.
- 4) Перескажите своему однокласснику прогноз погоды на сегодня, который вы видели утром по телевизору.
- 5) Вам нужно подготовить доклад, где вы ходите сравнить русскую и корейскую весну, расскажите коротко о сходствах и различиях.

Упражнение 15. Прочитайте текст. Выпишите слова со значением «погода», подберите к ним синонимы/антонимы.

Доченька, привет! Мы хорошо долетели. Представляешь, сейчас же январь, а тут +28 градусов! Очень тепло, но воздух довольно сухой. Днём пойдём с отцом на море. А вечером, когда станет прохладнее, хотели прогуляться по городу. Надеюсь, ты тепло одеваешься, ведь, я посмотрела, в Тюмени сейчас -30! Не забывай завтракать! Люблю.

Мама

Упражнение 16. Раскройте скобки. При необходимости используйте необходимые предлоги.

1. Лучи солнца блестят ... (снег).
2. Мы с другом с интересом разглядывали ... (снежинка).
3. У моей мамы есть очень красивый синий зонт ... (солнце).
4. Я намочил кроссовки, когда случайно наступил ... (лужа).
5. В Корею лучше всего ехать ... (весна и осень).
6. Зимой в Тюмени лучше всего ходить в ... (пуховик).

7. Лучше всего сидеть дома именно ... (жара, мороз).

3.3.2 Методические рекомендации к занятиям по русскому языку как иностранному в корейской аудитории (уровни В2-С1)

В данном параграфе предлагаются методические рекомендации и модели заданий по усвоению темы «Погода. Времена года» в корейской аудитории (уровни В2-С1).

Упражнение 1. Прочитайте новые слова. Какие из них вам кажутся знакомыми? Попробуйте догадаться, как переводятся те слова, которые вы видите и слышите впервые.

Существительные	Прилагательные	Глаголы
Влага	Влажный	Нагреваться
Восход	Алый	Охлаждаться
Метель	Мутный	Сыреть
Закат	Душный	Алеть
Метель	Сырой	Смеркаться
Осадки	Зябкий	Золотиться
Радуга	Промозглый	Мутнеть
Слякоть	Знойный	Бушевать

Упражнение 2. Прочитайте стихи русских поэтов о временах года.

Отметьте незнакомые слова.

Зима	Весна	Лето	Осень
Где сладкий шепот Моих лесов? Потоков ропот, Цветы лугов? Деревья голы;	Зима недаром злится, Прошла ее пора - Весна в окно стучится И гонит со двора.	Хорошо Хорошо, что снова лето, Снова солнце высоко,	Осень Осень наступила, Высохли цветы, И глядят уныло

<p>Ковер зимы Покрыл холмы, Луга и доли. Под ледяной Своей корой Ручей немеет; Все цепенеет, Лишь ветер злой, Бушующий, воеет И небо кроет Седую мглой. (Е.Баратынский)</p>	<p>И всё засустилось, Всё гонит Зиму вон - И жаворонки в небе Уж подняли резвон. Зима еще хлопочет И на Весну ворчит. Та ей в глаза хохочет И пуще лишь шумит... Взбесилась ведьма злая И, снегу хватая, Пустила, убегая, В прекрасное дитя. Весне и горя мало: Умылася в снегу, И лишь румяней стала, Наперекор врагу. (Ф.Тютчев)</p>	<p>Что вода в пруду нагрета, Как парное молоко. Хорошо, что рожь густая Голубую пьёт росу, Что встречают птичьих стаи Нас и в поле, и в лесу. Хорошо, что нынче много Разных ягод и грибов, Что и в дальнюю дорогу Пионер всегда готов. Хорошо, что стружкой вьется Сизый дым над шалашом, Что живётся и поётся Нам под</p>	<p>Голые кусты. Вянют и желтеют Травка на лугах, Только зеленеет Озимь на полях. Туча небо кроет, Солнце не блестит, Ветер в поле воеет, Дождик моросит.. Зашумели воды Быстрого ручья, Птички улетели В тёплые края. (А.Плещеев)</p>
--	---	---	---

		солнцем Хорошо! (Г. Ладонщиков)	
--	--	--	--

1. Как, по-вашему мнению, лучше всего назвать каждое стихотворение?
2. Какое их стихотворений вам понравилось больше всего? Почему?
3. Удалось ли авторам показать особенности времён года в России?
4. Знаете ли вы стихи о временах года на родном языке. Расскажите.
5. Выучите одно из понравившихся стихотворений.

Упражнение 3. Образуйте от существительных *радуга, влага, дождь, снег, зной* прилагательные и составьте с ними предложения.

Упражнение 4. К данным ответам придумайте вопросы.

1. Сегодня утром шёл дождь.
2. Наверное, закат будет алым.
3. Вчера было довольно душно.
4. Нет, и вчера была метель и холодный ветер.
5. Радуги тут не видно, нужно обойти вон те здания.

Упражнение 5. На листе бумаги нарисуйте рисунок, который будет подходить вашему настроению. Опишите ваш рисунок (светит солнце, бушует тайфун, идёт холодный дождь и т.д.), а затем – и ваше настроение.

Упражнение 6. Посмотрите прогноз погоды Тюменской области за 16 марта 2016 года. <https://www.youtube.com/watch?v=L5PMuxLsPos>

И ответьте на следующие вопросы:

1. Какая погода на Чукотке?
2. Сколько градусов составила средняя температура воздуха в Тюмени?
3. Что ждёт жителей Тобольска 16 марта?
4. Сколько градусов будет в Ишиме днём/ после полуночи?
5. Будет ли в Заводоуковске и Ялуторовске снег?
6. Какая погода ожидает тюменцев?

Выберите верное утверждение:

- А) В Ялуторовске пройдет снег и днём потеплеет до -7.
- Б) В Тобольске пройдет обильный ливень, а ночью температура опустится до -19.
- В) Несмотря на приход весны, на Чукотке царят рекордные морозы.

Упражнение 7. Составьте собственный прогноз погоды на любой из дней в году, опираясь на просмотренное видео.

Упражнение 8. Прочитайте текст, переведите. А) Отметьте незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении. Б) Составьте краткий тезисный план, перескажите текст по этому плану.

Если в течение дня земля нагревается солнцем и вечером вновь сильно охлаждается, то охлаждается и воздух над ее поверхностью. Невидимые частицы воды конденсируются в воздухе, и водяные капельки оседают на травы, листву, камни. Чаще всего это происходит в ясные безветренные дни. Ранним утром можно увидеть, как сверкают капли росы, освещенные лучами зари. Воздух потеплеет — роса испарится.

В морозные зимние ночи, когда температура падает ниже точки замерзания воды, капельки превращаются в крохотные кристаллики. Тогда землю окутывает серебристо-сверкающее покрывало, которое ложится на кустарники, и на ветви деревьев, и на электропровода.

Гроза — захватывающий спектакль природы. Сверкание молний и грохот грома не менее увлекательны, чем грандиозный фейерверк. Начинается гроза с воздушного столба, образующего быстро набухающее белое облако, похожее на кочан цветной капусты. Грозовые облака — великаны среди кучевых. Внизу грозовое облако плоское. Оно вытягивается по направлению ветра наподобие наковальни. Поднимается ураганный ветер, сверкают молнии, гремит гром.

Из энциклопедии «Что есть что»

- 1) Какие два явления описываются в тексте?
- 2) Вы знаете, как в облаках формируется дождь/снег?

3) Какие правила поведения в грозу в открытом пространстве вы знаете?

Упражнение 9. Используя формы речевого этикета, разыграйте данные ниже ситуации.

1. Вы на днях посмотрели фильм-катастрофу и советуете его другу. Расскажите, какие именно погодные явления и как были затронуты в просмотренной вами картине.
2. Ваш русский друг решил путешествовать по Корее. Расскажите ему о климате вашей страны.
3. Вас попросили подготовить презентацию о природных бедствиях. Составьте короткий план вашего доклада.

Упражнение 10. Нарисуйте самый красивый закат, который вы когда-либо видели. Опишите рисунок и своё настроение в тот момент.

Упражнение 11. Подберите синонимы к следующим прилагательным:

зябкий, душный, мутный, сырой, алый.

Придумайте словосочетания с данными прилагательными.

Упражнение 12. Поучаствуйте в диалогах.

- Не подскажите, где продаётся зимняя обувь?
- ...
- Где можно купить зонт?
- ...
- Где в Тюмени можно искупаться летом (зимой)?
- ...
- Какой городской каток вы можете мне порекомендовать?
- ...
- Где лучше всего в городе любоваться закатом?
- ...

Упражнение 13. Дискуссия на тему «Безопасно ли пользоваться кремом от загара?». Аудитория разбивается на две группы «за» и

«против» и приводит свои доводы за выбранную позицию.

Упражнение 14. Расскажите о своём любимом времени года.

Выводы

Таким образом, все языки мира представлены фонетическими, грамматическими и лексическими составляющими, а их практическое использование осуществляется благодаря пониманию и освоению всех видов речевой деятельности. Лексика же является ядром языка, называющим, формирующим и передающим знания об объектах нашей действительности.

Весь процесс обучения лексике не только корейской аудитории, но и вообще, должен быть рассчитан на то, что изучаемые слова становятся для обучающегося не просто отдельными языковыми единицами, а элементом одной большой системы, позволяющим спонтанно поддержать любую тему разговора и понимать сказанное другими людьми.

Предложенные в данной работе упражнения направлены не только на запоминание новых слов, но и на развитие коммуникативного навыка у обучающихся. Студенты учатся понимать значение слова, слушают, как фонетически верно лексема звучит из уст носителя языка, учатся правильно произносить новые слова, а также запоминают его графический облик.

Для уровня В1 акцент сделан на особенности мышления корейского студента, а лексический материал «Погода. Времена года» дан не только с опорой на лексический минимум из Госстандарта, но и с опорой на современный язык (Приложение 1). Упражнения для данного уровня больше направлены на повседневное, бытовое общение.

Уровень В2 и С1 предполагает, что обучающийся уже более просвещён, имеет достаточный лексический запас, поэтому тема «Погода. Времена года» может даваться с научно-публицистических позиций.

На всех уровнях обучения большее внимание следует уделять речевой деятельности, а именно, говорению. В связи со спецификой корейского контроля знаний (на экзаменах корейские студенты стесняются и говорят мало)

студентам предлагаются такие речевые упражнения, как ситуативные упражнения продуктивного типа, пересказ и сочинение на заданную тему. Из языковых же упражнений наиболее продуктивными оказываются вопросно-ответные упражнения, упражнения на развитие языкового чутья, упражнения на составление предложений на русском языке с использованием новых слов.

Итак, предложенная система упражнений является максимально комфортной и оптимальной для корейской аудитории. Она способствует скорейшему освоению лексического минимума по теме «Погода. Времена года» и формированию языковых коммуникативных компетенций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одним из основных аспектов работы преподавателя русского языка как иностранного является лексическая работа. Лексика необходима как для осуществления продуктивной речевой деятельности (говорения, письма), так и рецептивной (аудирования, чтения). В зависимости от этапа обучения (базовый или продвинутый) всегда составляется определённый словарь-минимум и подбираются соответственно упражнения для семантизации и усвоения лексики, разрабатывается определённая техника овладения русской лексикой. Любой словарь иностранца, изучающего русский язык, должен формироваться тематически.

Целью данного диссертационного исследования стало системное описание лексико-семантической сферы «Погода. Времена года» в лингводидактическом аспекте и разработка комплексной методики для формирования языковых компетенций у корейских студентов при изучении русского языка как иностранного с опорой на выбранную лексическую тему.

В связи с поставленной целью в работе также был проанализирован обширный теоретический материал, а именно, подходы к изучению метеорологической лексики. Анализ научной литературы показал не только значимость выбранной лексической темы, так как метеонимы обуславливаются местом климатических явлений и восприятием их человека, но и способствовал выявлению большого количества специализированных научных работ, которые базируются на исследовании метеорологической лексики.

Основой данной работы послужили следующие словари:

1. «Лексический минимум по русскому языку как иностранному» (B1-C1);
2. «Русский семантический словарь» под ред. Н.Ю. Шведовой;
3. «Толковом словарь русских глаголов» под ред. Л.Г. Бабенко.
4. Лексический минимум уровней B1-C1.

Методом сплошной выборки было отобрано 155 инвариантных языковых единиц (существительные, глаголы и прилагательные), привлечено к анализу

около 200 вариантных языковых единиц и сформирован лексический минимум по теме «Погода. Времена года» с упором на семантическую ценность языковых единиц, частоту употребления и способность лексемы сочетаться с другими словами.

На любом этапе обучения работа над лексикой должна быть многоаспектной, регулярной и включать следующие методические приёмы для запоминания новых слов:

- чёткое определение семантики слова через контекст;
- подбор синонимов или антонимов;
- закрепление слова в лексиконе обучающихся посредством языковых и речевых упражнений;
- использование всех видов памяти (слуховой, зрительной, моторной, ассоциативной);
- постоянный контроль знаний лексики и умения ее использовать в устной и письменной речи.

На основании проанализированного фактического материала было выявлено, что наиболее продуктивными способами семантизации русской тематической лексики для корейских обучающихся являются наглядность, подбор синонимов, антонимов или родового понятия.

Основные этапы работы над новым лексическим материалом в корейской аудитории, по-нашему мнению, должны выглядеть следующим образом:

- предоставление студентам нового материала (распечатки, презентации, электронный файл в формате Word и т. п.);
- семантизация новой лексики непосредственно на занятии;
- первичное закрепление изученного лексического материала;
- использование новых слов в различных видах речевой деятельности;
- вторичное закрепление.

Такой алгоритм работы над новой лексикой позволит обучающимся быстрее активизировать и систематизировать свой словарный запас, научиться работе с лексикой, избегать стрессовых ситуаций на занятиях по РКИ.

Осознанное овладение лексикой очень важно для дальнейшей самостоятельной работы с текстами.

На основе составленных лексических минимумов для базового и продвинутого этапов обучения русскому языку по теме «Погода. Времена года» для студентов-корейцев были предложены специальные методические разработки по теме «Погода. Времена года».

Обучающими языковыми упражнениями стали: упражнения на чтение и перевод новых слов, упражнения на активизацию синонимов и антонимов, вопросно-ответные упражнения, направленные на развитие языковой догадки и др. Введение в учебный процесс фольклорных и художественных текстов способствует адекватному пониманию корейскими учащимися русской действительности. Предложенный методический комплекс построен в соответствии с корейской ментальностью и включает все виды речевой деятельности.

В систему речевых упражнений вошли задания продуктивного типа, где заданная ситуация создается на основании предложенного текста или аудирования, а также рассказ, пересказ или сочинение на заданную тему. Одним из эффективных заданий для продвинутого уровня был выбран формат дискуссии.

Конечно, обучающиеся в один момент не в состоянии понять и осмыслить все многомерные слова, существующие в изучаемом языке, но овладение социокультурными языковыми знаниями и умение эффективно их использовать в коммуникации упростит усвоение лексического многообразия языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Анисимова Н. В. Русская метеорологическая терминология в историческом аспекте // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: сб. науч. тр. Вып. 4 / Сост. отв. ред. Т. В. Симашко. М., Архангельск, 2009. 502 с.
2. Апресян Ю. Д. Современные методы изучения значения и некоторые проблемы структурной лингвистики // Проблемы структурной лингвистики М.: Изд-во АН СССР, 1963. №32. С. 102-149.
3. Арнольдов А. И. Введение в культурологию (новая расширенная редакция). Учебное пособие. М.: Народная Академия культуры и общечеловеческих ценностей, 1993. 352 с.
4. Бабинская П. К. Практический курс методики преподавания иностранных языков: учебное пособие / П.К. Бабинская, Т.М. Леонтьева, А.Ф. Будько. М.: Тетра Систем, 2009. 146 с.
5. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного: Учебное пособие для преподавателей и студентов / Т. М. Балыхина. М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. 254 с.
6. Башарина А. К. Понятие «семантическое поле» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2007. Т. 4. № 1. С. 93-96.
7. Бондарко А. В. Введение. Основания функциональной грамматики // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. Л.: Наука, 1987. С. 5-40.
8. Васильев Л. М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1971. № 5 С. 105-113.
9. Вейнрейх У. О семантической структуре языка // Новое в лингвистике. Вып. 5. М.: Прогресс, 1970. С. 163 – 249.
10. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. №5. С. 3-29.
11. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с.

12. Воробьев В. В. К понятию поля в лингвокультурологии (общие принципы) // Русский язык за рубежом. 1991. №5. С. 101-106.
13. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация (Общие вопросы). М.: Наука, 1977. С. 230-293.
14. Гачев Г. Л. О национальных картинах мира // Народы Азии и Африки. 1967. № 1. С. 77-92.
15. Горячева Т. В. Заметки по этимологии русской народной метеорологической терминологии. в кн.: Этимология-1977. М.: Наука, 1979, с.102-109.
16. Гудков Д. Б. Лингвистические и методические проблемы межкультурной коммуникации // Лингвистические и методические проблемы межкультурной коммуникации: сб. статей. М., 1996. С. 45-47.
17. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
18. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы её описания. М.: Издательство «Русский язык», 1980. 253с.
19. Денисова Л. Г. Лексика в курсе интенсивного обучения иностранному языку в старших классах средней школы. М.: Просвещение, 1989. 142 с.
20. Дмитриева В. Н. Корейский язык. Практический курс: учебное пособие. 2-е. М.: МГИМО-Университет, 2008. 251 с.
21. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку // Русский язык. М., 1989. №3. С. 21-24.
22. Зубкова Л. Г. Языковое содержание и языковая картина мира (к истории вопроса) // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты. Бийск: Изд-во БГУ. 1998. Т.1. С. 205-210.
23. Караулов Ю. Н. О состоянии русского языка современности // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. М.: Ин-т русского языка РАН, 1991. С. 1-66.
24. Карелова М. А. Культурно-тематическое поле «Явления природы» в лингвокультурной ситуации 1941-1945 гг.: дис. канд. филол. наук / М. А. Карелова; Рос. ун-т дружбы народов. Москва, 2015. 187 с.

25. Касьянова В. М. Русская метеорологическая лексика (история и функционирование): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Акад. пед. наук СССР. Научно-исслед. ин-т препод. рус. яз. в нац. школе. М, 1984. 17 с.
26. Ким Джин Хо. Знакомство иностранцев с корейской лингвистикой. Сеул. 2000. 245 с.
27. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. М: Логос, 2006. 528 с.
28. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: КомКнига, 2007. 352 с.
29. Ковалёва А. В. Этапы работы с лексикой при обучении РКИ // Вестник ВГУ. 2013. №2. С. 31-35.
30. Ковтун Л. С. О значении слова / Л. С. Ковтун // ВЯ. 1955. №5. с. 65-77.
31. Концевич Л. Р. Современное российское корееведение: справочное издание / Сост. Л. Р. Концевич, Т. М. Симбирцева. (Серия «Российское корееведение в прошлом и настоящем». Т.3). М.: ИВ РАН. 2006. 622 с.
32. Коростелев В. С. Основы функционального обучения иноязычной лексике. Воронеж, 1990. 178 с.
33. Корнилов О. В. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: Издательство МГУ, 1999. 341 с.
34. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М.: Русский язык, 1976. 137 с.
35. Клычков Г. С. Значение и полисемия слова / Г. Клычков // Законы семантического развития в языке. М., 1961. с. 100-120.
36. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ. / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. М., 2009. 480 с.
37. Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. с.141-172.

38. Кузнецов А. Л. Из истории русской культуры: учебное пособие для иностранных граждан. М.: Русский язык, 2009. 112 с.
39. Кузнецова А. И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования (из истории разработки данной проблемы в зарубежном языкознании). М.: МГУ, 1963. 59 с.
40. Кузнецова Е. В. Мотивационный потенциал диалектного слова (на материале метеорологической лексики донских говоров): дис. ... канд. филол. наук / Кузнецова Е. В. Волгоград, 2005.
41. Кузнецова Э. В. Лексико-семантическая группа слов и методы её описания // Актуальные проблемы лексикологии (Докл. 2-ой лингв, конф.). Новосибирск, 1968. с. 202-209.
42. Кувшинов В. И. О работе с лексикой на уроках иностранного языка. – М.: Просвещение, 1988. 174 с.
43. Ли Ик Соп. Корейское языкознание. Сеул: Сингмунхваса, 2004. 231 с.
44. Лю Яньчунь. Метеорологическая лексика в русском и китайском языках: системный аспект / Лю Яньчунь // Вестник Башкирского ун-та. Уфа, 2011. Вып. 4, Т. 16. С. 1290-1295.
45. Лю Яньчунь. Метеорологическая лексика и фразеология в русском и китайском языках: лингвокультурологический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2012. 12 с.
46. Мазур Ю. Н., Никольский Л. Б. Русско-корейский словарь: Около 40000 слов. М.: Русский язык, 1988. 501 с.
47. Мазур Ю. Н. Словопроизводство в корейской и японской «лексике китайского корня» // Новое в японской филологии. М.: Изд-во МГУ, 1984. С. 57-65.
48. Мазур Ю. Н. Корейский язык // Языки Азии и Африки. М.5: Алтайские языки: Тунгусо-манчжурские языки. Монгольский язык. Тюркские языки. Корейский язык. Диалекты японского языка. Айнский язык. М., 1993. С. 283-343.
49. Макушева О. А. Метеорологическая лексика в орловских говорах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орёл, 1994. 220 с.

50. Мальков Ф. В. Сходство и различие предикативных прилагательных и глаголов в корейском языке // Корейский язык. М.: Изд-во восточной литературы, 1961. С. 149-181.
51. Морковкин В. В., Кочнева Е. М. Лексика в обучении русскому языку // Методика: Заочный курс повышения квалификации филологов-русистов / Под ред. А. А. Леонтьева. М., 1988. 91 с.
52. Московкин Л. В. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Сост. Л.В. Московкин, А. Н. Щукин. М.: Русский язык. 2010. 552 с.
53. Маслыко Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. Мн.: Высшая школа, 1999. 522 с.
54. Мун Чун Ок. Лексико-семантическое поле страх в современном русском языке (на фоне корейского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2004. 23 с.
55. Никольский Л. Б. Учебное пособие по спецпереводу: Корейский язык. МГУ, 1960. 305 с.
56. Нифанова Т. С. Сопоставительное изучение денотативно связанной лексики английского, французского и русского языков с точки зрения внутренней формы // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2015. Т. 13. С. 816–820.
57. Новиков Л. Л. Семантика русского языка: Учеб. пособие. - М.: Высш. школа, 1982. - 272 с.
58. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1977. 216 с.
59. Прохоров Ю. Е. Лингвострановедение – страноведение – культуроведение. Спорные размышления по спорным вопросам // Русский язык за рубежом. М., 1990. №3. С. 76-83.
60. Рабенко Т. Г. Лексико-семантические особенности диалектной и литературной разговорной речи (на материале межчастеречного

- семантического поля «погода»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. наук / Т. Г. Рабенко; Кемеровский гос. ун-т. Кемерово, 1998.
61. Реформатский А. А. Введение в языкознание: учебное пособие для педагогических институтов. М.: Государственное учебно-педагогическое изд-во министерства просвещения РСФСР, 1955. 401 с.
62. Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика. М.: Издательство Юрайт, 2018. 237 с.
63. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
64. Славкин В. В. Русский язык для всех: учебное пособие для изучающих русский язык как второй / В. В. Славкин. М.: Слово – Дрофа, 1995. 432с.
65. Славянские древности. Этнолингвистический словарь. В 5 томах. Под общ.ред. Н. И. Толстого. М., Изд-во «Международные отношения», 2004. Т. 3. 698 с.
66. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. Учебное пособие. М., книжный дом «Либроком», 2010. 176 с.
67. Супрун-Белевич Л. Р. Метеорологическая лексика в славянских языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1987. 20 с.
68. У Вэй. Времена года в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб, 2013. 14 с.
69. Усольцева Д. А. Особенности работы с новой лексикой иностранного языка на начальном этапе обучения // Молодой учёный. 2017. №23. С. 256-258.
70. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968. 272 с.
71. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы / А. А. Уфимцева. М.: Изд-во АН СССР, 1962. 287 с.
72. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания. М., 1993. С. 229-239.
73. Хохлова Н. В. О путях описания лексических инноваций в русских говорах //Архангельский Север в зеркале языка: региональный аспект в языковой

картине мира. Монография / Т. В. Симашко, Н. В. Осколкова, Н. В. Хохлова и др. Архангельск, 2010. С. 46-62.

74. Чемерчева А.А. Народная метеорология: поверья, обряды и терминология: этнолингвистический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2006. 18 с.
75. Шамо́в А. Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс. Учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. 253 с.
76. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Под ред. И.В. Рахманова. 2-е изд. М.: Высшая школа, 1974. 112 с.
77. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А. Н. Щукин. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.

СЛОВАРИ

78. Толковый словарь корейского языка «Донга». Под ред. Ли Ки Мун. Вып. 4. Сеул, 2003. С. 687.
79. Толковый словарь русских глаголов. Идеографическое описание Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Под ред. Л. Г. Бабенко. Спб.: АСТ-Пресс, 1999. 698 с.
80. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Н. П. Андрюшина и др. (электронное издание). 7-е изд. СПб.: Златоуст, 2015. 207 с.
81. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н. П. Андрюшина и др. (электронное издание). 7-е изд. СПб.: Златоуст, 2015. 200 с.
82. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 380 с.
83. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. 1-й том. РАН Ин-т рус. яз., 2002. 800 с.

84. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. 3-й том. РАН Ин-т рус.яз., 2003. 720 с.

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

85. 배주채. 언어학개론. 파주시: 신국판, 2015. 377 페이지. Пэ Чжу Чхэ. Общее языкознание. Паджу: Щингукпан, 2015. 377 с.
86. 서울 대학교 한국어 4B Student's Book / 서울 대학교 언어교육원. 서울시: 투판지, 2015. 페이지 237-246. Корейский язык Сеульского университета 4B / Лингвистический центр Сеульского университета. Сеул: Тупанджи, 2015. С. 237-246.

Лексический минимум по теме «Погода. Времена года» для уровня В1-С1 (77 существительных)

1. Тематическая группа «Погода» представлена (63 существительных):

В1 (I сертификационный уровень)	В2 (II сертификационный уровень) и С1
<p>ВÓЗДУХ, -и, м.</p> <p>ВÉТЕР, -тра (-тру), -ы, м.</p> <p>ГРОЗÁ, -ы, ж.</p> <p>ГРЯЗЬ, -и, предл. о грязи, в грязи, ж., только ед.</p> <p>ДОЖДЬ, -я, м.</p> <p>ЖАР, -а (-у), предл. о жаре, в жару, на жару, м.</p> <p>ЖАРÁ, -ы, ж.</p> <p>ЗАХО́Д, -а, м.</p> <p>ЗВЕЗДА́, -ы, мн. - звёзды, ж.</p> <p>ЗЕМЛЯ́ (пóчва), мн. - зéмли, ж.</p> <p>ЛЁД, льда (льду), предл. о льде, на льду, м.</p> <p>ЛЁД, льда (льду), предл. о льде, на льду, м.</p> <p>ЛЬДИ́НА, -ы, ж.</p> <p>ЛУ́ЖА, -и, ж.</p> <p>ЛУНА́, мн. — лу́ны, ж.</p> <p>ЛУЧ, -и, м.</p> <p>МÉСЯЦ, -ы, м.</p> <p>МОРО́З, -ы, м.</p>	<p>АТМОСФЕРА, -ы, ж.</p> <p>БРЫЗГИ, брызг, мн. (ед. брызга), -и, ж.</p> <p>БУРЯ, -и, ж.</p> <p>ВИХРЬ, -я, м.</p> <p>ВОСХОД, -а, м.</p> <p>ВЛАГА, -и, ж.</p> <p>ВЛАЖНОСТЬ, -и, ж.</p> <p>ГОЛОЛЁД, -ы, м.</p> <p>ГОРИЗОНТ, -а, м.</p> <p>ГРАД, -а, м.</p> <p>ДУБАК, только в ед., м.</p> <p>ЗЕМЛЯ (мир), -и, вин. землю, мн. земли, земель, землям ,ж.</p> <p>ЗНОЙ, -и, м.</p> <p>ИНЕЙ, -и, м.</p> <p>КАПЕЛЬ, -и, ж.</p> <p>КАПЛЯ, -и, ж.</p> <p>КРИСТАЛЛ (ЛЬДА), -ы, м.</p> <p>ЛАВИНА, -ы, ж.</p> <p>ЛИВЕНЬ, -вни, м.</p> <p>МГЛА, -ы, ж.</p>

НЕ́БО, мн. - небеса́, ср.	МИРАЖ, -и, м.
НЕПОГО́ДА, -ы, ж.	МЕТЕЛЬ, -и, ж.
О́БЛАКО, -а, ср.	МОЛНИЯ, -и, ж.
ПРОХЛА́ДА, -ы, ж.	НАВОДНЕНИЕ, -я, ср.
СНЕГ, мн. - снега́, м.	ОСАДКИ, -ов, только мн.
СНЕГОПА́Д, -ы, м.	ОПОЛЗЕНЬ, -и, м.
СНЕЖИ́НКА, -и, ж.	ПЕКЛО, только ед., ср.
СО́ЛНЦЕ, -а, ср.	ПОТЕПЛЕНИЕ, -я, ср.
СУГРОБ, -ы, м.	ПОЧВА, -ы, ж.
ТЕПЛО́, только ед., ср.	ПОХОЛОДАНИЕ, -я, ср.
ТУМА́Н, -ы, м.	ПЫЛЬ, -и, предл. о пыли, в пыли, ж.
ТУ́ЧА, -и, ж.	РАДУГА, -и, ж.
	РОСА, -ы, ж.
	СЕЛЬ, -и, ж.
	СЛЯКОТЬ, -и, ж.
	СМОГ, -и, м.
	СТУЖА, -и, ж.
	СОСУЛЬКА, -и, мн. род. -лек, ж.
	СТИХИЯ, -и, ж.
	ТАЙФУН, -ы, м.
	УРАГАН, -ы, м.
	ХЛОПЬЯ, -ьев, мн.

2. Тематическая группа «Времена года» (14 существительных):

ВЕСНА́, -ы, мн. вёсны,-сен, -снам, ж. ВОСТО́К, -а, м. ЗА́ПАД, -а, м. ЗИМА́, -ы, ж. ЛЕ́ТО, -а, ср. О́СЕНЬ, -и, ж. СЕ́ВЕР, -а, м. ЮГ, -а, м.	СЕВЕРО-ВОСТОК, -а, м. СЕВЕРО-ЗАПАД, -а, м. ЮГО-ВОСТОК, -а, м. ЮГО-ЗАПАД, -а, м.
---	--

3. Лексический минимум глаголов (37) и прилагательных (41)

B1 (I сертификационный уровень)		B2-C1 (II сертификационный уровень)	
Глаголы с семантикой приобретения каких-либо физических признаков:	Прилагательные с семантикой каких-либо физических признаков:	Глаголы с семантикой приобретения каких-либо физических признаков:	Прилагательные с семантикой каких-либо физических признаков:
ГРЯЗНЕ́ТЬ, ЛЕДЯНЕ́ТЬ, ТЕПЛЕ́ТЬ, СЛАБЕ́ТЬ, ХОЛОДНЕ́ТЬ	ГРЯЗНЫ́Й, -ая, -ое, мн. –ые ЛЕДЯНО́Й, -ая, -ое, мн. –ые ТЕ́ПЛЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые СИ́ЛЬНЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые СЛА́БЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые ХОЛО́ДНЫЙ, -ая,	ВЛАЖНЕ́ТЬ, НАГРЕВА́ТЬСЯ, ОСТЫВА́ТЬ, ОХЛАЖДА́ТЬСЯ , РАЗОГРЕВА́ТЬСЯ Я СЫРЕ́ТЬ,	ВЛАЖНЫ́Й, -ая, -ое, мн. –ые СЫРО́Й, -ая, -ое, мн. –ые

	-ое, мн. –ые		
	Прилагательные с семантикой «Времена года»:		
	<p>ВЕСÉННИЙ, -яя,- ее, мн. –ие</p> <p>СВÉЖИЙ, -ая,-ое, мн. –ые</p> <p>ЗÍМНИЙ, -яя,-ее, мн. –ие</p> <p>ЛÉТНИЙ, -яя,-ее, мн. –ие</p> <p>ОСÉННИЙ, -яя,- ее, мн. –ие</p> <p>ВОСТÓЧНЫЙ, - ая, -ое, мн. –ые</p> <p>ЗÁПАДНЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые</p> <p>СÉВЕРНЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые</p> <p>ЮЖНЫЙ, -ая, -</p>		

	ое, мн. –ые		
Глаголы становления и проявления цветового признака:	Прилагательные характеристики предмета по цвету:	Глаголы становления и проявления цветового признака:	Прилагательные - характеристики предмета по цвету:
БЕЛÉТЬ ЖЕЛТÉТЬ, КРАСНÉТЬ ЗЕЛЕНÉТЬ ТЕМНÉТЬ РОЗОВÉТЬ СВЕТЛÉТЬ СИНÉТЬ ЯСНÉТЬ	БÉЛЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые ЖÉЛТЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые КРА́СНЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые ЗЕЛЁ́НЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые ТЁ́МНЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые РО́ЗОВЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые СВÉТЛЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые СÍНИЙ, -ая, -ое, мн. –ые Я́СНЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые Я́РКИЙ, -ая, -ое, мн. –ые	АЛЕТЬ ЗОЛОТИТЬСЯ МУТНЕТЬ СМЕРКАТЬСЯ	АЛЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые ЗОЛОТОЙ, -ая, - ое, мн. –ые МУТНЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые
Глаголы проявления качества:	Прилагательные освещения:	Глаголы проявления качества:	Прилагательные , обозначающие перепада

			температуры:
БЛЕСТÉТЬ ИЗДАВА́ТЬ ПА́ХНУТЬ СВЕТИ́ТЬ	СО́ЛНЕЧНЫЙ, - ая, -ое, мн. –ые ПА́СМУРНЫЙ, - ая, -ое, мн. –ые ПРОХЛА́ДНЫЙ, -ая, -ое, мн. –ые НЕНА́СТНЫЙ, - ая, -ое, мн. –ые	БУШЕВАТЬ ИЗЛУЧАТЬ ИСТОЧАТЬ СВЕРКАТЬ	ДУШНЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые ЗНОЙНЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые ЗЯБКИЙ, -ая, -ое, мн. –ые ПРОМОЗГЛЫЙ, - ая, -ое, мн. –ые
Глаголы изменения качественного признака:	Прилагательные семантики качественного признака:	Глаголы изменения качественного признака:	Прилагательные семантики качественного признака:
МЕНЯ́ТЬСЯ МОЧИ́ТЬ ОБСЫХА́ТЬ	МО́КРЫЙ, -ая, - ое, мн. –ые СУХО́Й, -ая, -ое, мн. –ые	ЗАГОРАТЬ ОСВЕЖАТЬСЯ	ЗАГОРЕЛЫЙ, - ая, -ое, мн. –ые

Корейское прилагательное	Транслитерация	Значение
1. 춥다	чупта	Прилагательное означает по-настоящему холодную температуру, конец осени – зима.
2. 차다	чада	차다 в значении «холодный» используется, когда говорят о еде или погоде, когда температура может быть прочувствована непосредственно человеческим телом.
3. 쌀쌀하다	ссальссальхада	Холодный, зябкий, прохладный, пасмурный. 1) Довольно пасмурная и холодная погода (начало осени в Корее)/ ветер и т.д.; 2) характер человека или недружелюбное или холодное отношение.
4. 선선하다	сонсонхада	Зябкий, прохладный. Прилагательное описывает ситуацию, когда температура окружающей среды заставляет вас чувствовать себя лучше, проясняя мысли и заставляя взбодриться.

		Чаще всего употребляется когда только-только похолодало, например, начало осени.
5. 시원하다	щивонхада	<p>Освежающий, прохладный.</p> <p>Степень холодности этого прилагательного можно перевести как «холодный + свежий». В речи и на письме используется как в словосочетаниях, связанных с погодой, так с настроением, едой, характером человека, его отношением к чему-либо.</p> <p>Чаще всего означает именно ощущение приятного холодка и бодрости, когда тело нагрето. Это прилагательное является самым универсальным среди анализируемых нами.</p>
6. 서늘하다	соныльхада	<p>Промозглый, зябкий, прохладный. Используется в конце лета – начале осени.</p> <p>Описывает низкую температуру окружающей среды, которая даёт человеку ощущение дискомфорта от прохлады. Прилагательное несколько далеко от ощущения свежести, потому что человеку именно неприятно.</p>